تێ هەڵکێشی موتابچی
لە ٣٦ غەزەلی حافزی شیرازی

دەزگای چاپ و بڵاوکردنەوەی

زنجیرەی ڕۆشنبیری

*

خاوەنی ئیمتیاز: شەوکەت شێخ یەزدین

سەرنووسیار: بەدران ئەحمەد حەبیب

* * *

ناوونیشان: دەزگای چاپ و بڵاوکردنەوەی ئاراس، شەقامی گوڵان، هەولێر

ئەمین موتابچی

تێ هەڵکێشی موتابچی

لە ٣٦ غەزەلی حافزی شیرازی

بەشی یەکەم

ناوی کتێب: تێ هەڵکێشی موتابچی لە ٣٦ غەزەلی حافزی شیرازی
نووسینی: ئەمین موتابچی
بڵاوکراوەی ئاراس– ژمارە: ٩٨٦
هەڵەگری: فەرهاد ئەکبەری
دەرهێنانی هونەریی ناوەوە: ئاراس ئەکرەم
بەرگ: ناسیح ساڵح
چاپی یەکەم، هەولێر – ٢٠١٠
لە بەڕێوەبەرایەتیی گشتیی کتێبخانە گشتییەکان لە هەولێر ژمارە ٢٢٠ی
ساڵی ٢٠١٠ی دراوەتێ

پێشەکی

پایەی شاعیری و زانایی حافزی شیرازی بە رادەیەکە، کەسێ نییە، ئەگەر تۆزێ لە شیعرەکانی بخوێنێتەوە و شەیدای نەبێ.

بەندە لە سالآنی شەستەکاندا کاتێ کە لە بەغدا بووم. دەستم کرد بە خوێندنەوەی دیوانی حافز، بە یارمەتیی وەرگێڕانەکەی دوکتۆر "ابراهیم امین الشواربی". دوای ئەوەی کە چوومە زانکۆی تاران بۆ خوێندن، فارسییەکەم باشتر بوو، چونکە من لەوەوپێش لە سالآنی ١٩٤٠ بە دواوە -لەلای خوا لێخۆشبوو جەنابی شێخ نووری شێخ بابە عەلی- گۆڕیان پڕ لە نوور بێ- لە مزگەوتەکەی گەڕەکی خۆمان "سەر چیمەن" لە سلێمانی فارسی و "نحو الواضح"م خوێند، ئەوە بوو لە پاش ماوەیەک جەنابی شێخ نووری منی ناردە لای فەقی حەمەئەمین کە ئیجازەی مەلایەتیی وەرگرتبوو، هەروەها لەگەڵ مندا درۆم نەکردبێ خوا لێخۆشبوو کاک عوبەیدی بارزانی کوڕی خوا لێخۆشبوو مەلا مستەفا بارزانی قەبریان پڕ لە نوور بێ، دەرسی ئاینیی دەخوێند.

دوای ئەوەی کە لە ساڵی ١٩٥١دا بووم بە مامۆستای سەرەتایی، هاوینان لای خوا لێخۆشبوو "مەلا رەحیم مەریوانی" فارسیم دەخوێند.

ئەوە بوو گوڵستانی سەعدیی شیرازیم بە شەرحەوە تەواو کرد. کە لە ساڵی ١٩٥٩دا چوومە کۆلێجی ئەدەبیاتی زانکۆی بەغدا، ئەوە بوو یەکێ لە دەرسەکانمان زمانی فارسی بوو، ئەمەش خۆی لە خۆیدا یارمەتیی دام تاکو فارسییەکەم بەرەو باشتر بڕوا.

پاشان لە زانکۆی تاران زمان و ئەدەبیاتی فارسیم خوێند و بڕوانامەی دوکتۆرام وەرگرت و گەڕامەوە بۆ بەغدا و لە زانکۆی بەغدا زمانی کوردی و

فارسیم دەوتەوە. لە ساڵی ١٩٧٠دا بڕیارم دا، کوردنامە بنووسم، کە بریتییە لە مێژووی کورد لە دامەزراندنی دەوڵەتی مادەوە تا کۆتاییی کۆماری مەهاباد، ئەوەی هانی دام بەو کارە هەستم، زیاتر ئەوە بوو کە کاتێ لە تاران بووم شانامەی فیردەوسیم خوێندەوە و بۆم دەرکەوت کە رۆڵێکی چەند گرینگی گێڕاوە لە مێژووی زمان و ئەدەبیاتی ئێرانییەکاندا، کە ئێمەش بەشمانی تێدایە. منیش کوردنامەم بە هەمان مەبەست نووسی. هەرچەندە ناگاتە لاپەڕەیەکی شانامە، بەڵام بۆ کوردی نەگبەت هەر ئەوەم لە دەست هات و هەروەکو کورد دەڵێ "دیاریی شوان هەڵەکۆکە" ئەوەش دیاریی منە کە لە ساڵانی ١٩٩٦دا تەواوم کرد و لە ٢٠٠٢دا پاکنووسم کرد.

هەروەها هاوکات لەگەڵ ئەوەشدا دەستم کرد بە تێ هەڵکێشی غەزەلیاتی حافزی شیرازی هەرچەندە لە راستیدا کارێکی ئاسان نەبوو، بەڵام کۆڵم نەدا تا لە ٢٠٠٢/٤/٢١ دا تەواو بوو، هەروەها پاکنووسم کرد. لەم کارەدا رێنوێنیی ئەم خاڵانەی خوارەوە کراوە:

١- بە پێی توانا هەوڵم داوە کە کێشەکەی بپارێزم. ئەگەرچی ئاسان نەبوو، چونکە کێشی غەزەلەکان عەرووزی و بە زۆری ئەم بەحرانە بەکار هێنراون" هزج، مجتث، مضارع، رمل خفیف، منسوح، رجز، سریع و متقارب..." بە هەموو لقەکانییەوە.

٢- بۆ قافیەی یەکە بەیتی هەر غەزەلێ " بەیتی مطلع" هەوڵم داوە تا بتوانم پارێزگاری لە واتا و قافیەی غەزەلەکان بکەم، بەڵام داخەکەم لە زۆر شوێندا وشەی کوردی وەهام دەست نەدەکەوت کە پڕ بە شوێنی مەبەست بێت، بۆیە بە ناچاری بەیتەکەی حافزم وەک خۆی داناوەتەوە. هەروەها لە زۆربەی بەیتەکاندا "صەدری" بەیتەکان لە کاتی تێ هەڵکێشەکەدا واتای نیوە بەیتەکەم لە بەرچاو گرتووە، نەک تەرجەمەی وشەکانی، حەرف بە حەرف. هەروەها لە زۆر شوێندا وەکو پەخشان دەرچووە گرینگ ئەوەیە کە لەگەڵ واتای سەدری بەیتەکە و کێشەکەی حافزدا بگونجێ، ئەویش لە رووی دیوانی (غزلیات مولانا شمس الدین محمد خواجە حافظ شیرازی)،

بەکوشش دکتر خلیل خطیب رهبر چاپ سوم - ١٣٨٠ تهران.

٣- ئەوەی شایانی باسە شاعیرە ناسراوەکانمان وەکو مەلای جەزیری، مەلا وەسمان (فایق) و سالم کە بە حافزی کورد بەناوبانگە، چەند غەزەلێکیان تێ هەڵکێش کردووە، کە تەواو سەرکەوتوون لە کارەکانیاندا. خاڵێکی گرینگی تر ئەوەیە کە ئەم بەرهەمە جگە لەوەی کە لە هونەری شیعردا پێی دەوترێ تێ هەڵکێش "تضمین" بەڵام لە هەمان کاتدا ئەو نیوە بەیتە کوردییەی کە من تێ هەڵکێشم کردووە تا رادەیەک وەرگێڕانی نیوە بەیتەکەی غەزەلەکانە.

بۆ کاری وەرگێڕانەکەش کەڵکم لەو سەرچاوانە وەرگرتووە:

١- دیوان غزلیات مولانا شمس الدین محمد خواجە حافظ شیرازی، بەکوشش دکتر خطیب رهبر، تهران ١٣٨٠ هەتاوی

٢- جامع نسخ دیوان حافظ، تالیف مسعود فرزاد، شیراز، سال ١٣٤٧ هەتاوی

٣- أغانی شیراز "بەرگی یەک و دووەم" د- ابراهیم امین الشورابی، مصر ١٩٤٤

٤- مجلة البیان- جامعة ال البیت- المجلد الاول- العددالرابع- حزیف ١٤١٩ ە/ ١٩٩٨ م- امین موتابچي "حافظ حلوا لحدیث" ل ٢٠١

لە کۆتاییدا دەڵێم هەر کەموکوورییەک بەرچاو دەکەوێ، ئۆباڵەکەی لە ئەستۆی مندایە نەوەک حافز، لەو رووەشەوە، لوتف دەخوازم لە شەیدایانی حافزی شیرازی و سەرجەم خوێندەوارانی.

ئەمین موتابچی

لەندەن ٢٠٠٣/٢/١

حافزی شیرازی

حافز ناوی "شمس الدین محمد حافظ"، کە مەزنترین شاعیری غەزەلی عیرفانیی ئێرانە و یەکێکە لە هەڵکەوتووە ناودارەکانی شیعر و ئەدەبیاتی ئێران(١). حافز لە سەرەتای سەدەی هەشتەمی کۆچیدا لە شاری شیراز لەدایک بووە، بە هەتیوی گەورە بووە، زۆر خولیای خوێندن و زانستی هەبووە، تەنانەت هەموو تەمەنی لاویی خۆی بە زانستەوە خەریک کردووە. لە ساڵی ٧٩١ یا ٧٩٢ کۆچیدا لە شیراز کۆچی دوایی کردووە(٢).

حافز قورئانی پیرۆزی لەبەر بووە، بە هەموو "شێوەکانی قیرائەتەوە" هەر لەبەرئەوەش نازناوی "حافظ"ی وەرگرتووە، حافز شاری شیرازی زۆر خۆش ویستووە، هەر ئەوەش وای لێ کردووە کە تا دوا رۆژی تەمەنی لە شیرازدا بەسەر بەرێت.

غەزەلەکانی حافز پڕ لە شاکاری جوان و سەرسوڕهێنن، چونکە هەر غەزەلێکی بگری دوو لایەنی گرینگ دەستنیشان دەکات، لەلایەک باسی بێ نرخیی دنیا، لەلایەکی تر باسی کەیف و خۆشیی دنیایی و شەراب نۆشکردن و چێژ وەرگرتن لە دنیا دەکات، هەرچەندە لە شیعرەکانیدا بە ئاشکرا مەبەستی لە شەراب شەرابی حەقیقەتی خواییە هەروەک لەم بەیتەدا دەڵێت، بەواتا ئەو شەرابەی کە لە بەهەشتدا دەیدەن:

---

(١) دیوان غزلیات مولانا شمس الدین محمد خواجە حافظ شیرازی بکوشش دکتر خطیب رهبر ل ٢٥ چاپ سی ام ١٣٨٠ شمسی.

(٢) هەمان سەرچاوە ژمارە ١

مجلە البیان- المجلد الاول- العدد الرابع- خریف ١٤١٩ هـ/١٩٩٨م جامعە ال البیت مقالە بقلم امید موتابچی "حافظ حلواالحدیث ل ٢٠١

مـسـتی به آب یک دو عنب وضـع بـنده نیسـت
کــه من ســالخــورده پیــر خــرابـات پرورم[٣]

واته: مەستی بە ئاوی یەک دوو دەنک ترێ کاری من نییە

من پەروەردەی شێخێکی پیرم لە ئەهلی تەریقەت

حـاکمی شـیـراز شـا شـوجـاع شـاعـیرێکی ئەو سـەردەمـە بـووە، دەگێڕنەوە جـارێک بە حـافـز دەڵێت" ئەمــە چیـیـە؟ لـە هـەر غـەزەلێکتـدا چەند بـابەت و بۆچوونی جیاواز بەدی دەکرێ کەی شیعر وا دەبێ؟[٤] حـافـزیش لە وەڵامـدا دەڵێت: بەڵـێ راسـتـە ئەو شـیـعرەی مـن کە تۆ مـەبـەسـتـتـە هـەمـوو ئاسـۆیەکی گـرتووەتەوە. بەڵام شـیـعـری هـەندێ کـەسـی تر پێی نەنـاوەتە ئەودیو دەروازەی شیرازەوە. حافز خوێندەوارێکی تەواوی سـەردەمی خۆی بووە. زمانی عەرەبیی باش زانیـوە، هـەروەهـا شـارەزای ئەدەبـی عـەرەبی و شـاعـیـرانی ئێرانی بـەر لە خۆی بووە. حافـز رێڕەوێکی بەرزی هـەبووە، تەواو کـارامە بووە لە هـەڵبـژاردنی وشـە و مۆسـیقای وشـەکاندا، هـەروەهـا لە رووی کێشـەوە هـاوئاهـەنگییەکی بەرز دەبینرێ لە شیعرەکانیدا.

حـافـز لای ئێـرانـیـیـان زۆر خـۆشـەویست بـووە و تـا ئەمـڕۆش یەکـێکە لەو شـاعیرانەی کە کۆمەڵگەی ئێران شـانازی بە نـاو و ئەدەبەکەیەوە دەکا.

بەرهـەمـەکـانی لە هـەمـوو کـۆڕ و کـۆمـەڵێکدا جـێی خـۆی کـردووەتەوە. گـا لە مـەیـخـانەی حـەقـیـقـەتدا و لای ئەهلی دڵ، گـا لە بەزم و ئاهـەنگی کـەیف و خۆشـیی دنیاییدا و بەرابەرێکی خـەیامناسـی دەزانن هـەر لەو رووەوە شـاعیری ناوداری ئەڵـمـانی "گـوتـە" لەبارەی حـافـزەوە دەڵێ "حـافـز یەکـێکە لەو چوار پایەیەی کە کۆشکی ئەدەبیاتی ئێرانی لەسەر بینا کراوە".

ئەمین موتابچی – لەندەن ٢٠٠٣/٥/١

(٣) مفتاح اللغة الفارسية تاليف د. عبدالله الخالدي و د. طلال المجذوب – بيروت– الطبعة الاولي ١٩٩٣– ١٤١٢ ه ص ١٥١

(٤) محـازه راتی دوکتۆر محـجوب _ دانشکدهء ادبیات و علوم انسـانی _ دانشگاه تهران– ساڵانی ١٩٦٧ – ١٩٦٩

تقریظ

ادب فارسی برای کرد زبانان بیگانه نیست. طلاب کرد در حجرهء مساجد آموزش را با گلستان سعدی آغاز می کردند، یا در مسابقات شعری که یکی از سرگرمیهای عادی شبهای کردستان پیش از پیدا شدن سرو کله رادیو و تلویزیون بود، طرفین آزاد بودند هرگاه از ذکر اشعار کردی در بمانند، شعر فارسی بیاورند.

دست کم پنج ترجمه از رباعیات خیام به هر دو لهجهء اصلی زبان کردی چه به‌صورت کتاب و چه به‌شکل پاورقی روزنامه‌ها منتشر شده‌اند.

خمسه نظامی، بخش مهمی از شاهنامهء فردوسی، گلستان سعدی، و حتی متون سنگینی چون کلیله و دمنه به کردی ترجمه شده‌اند. اشعار شعرای متاخر و معاصر فارسی مانند لاهوتی کرمانشاهی ، ابوتراب جلی، نیما، شاملو، فروغ، سهراب سپهری، فریدون مشیری و حتی رباعیات کمتر شناخته شده "قدسی نخعی" ازراه ترجمه‌های اکثرا مطمئن، آشنای گوش شعر دوستان کرد در بخشهای مختلف کردستان است، علیرغم این واقعیات، سرشاخ شدن با اعجوبه شعر فارسی، حافظ مقوله ایست دگر.

در گذشته شعر فارسی از راه تضمین و تخمیس با اشعار کردی درهم آمیخته، کم و بیش در شعر دهها تن از شعرای کرد (از نالی، سالم و محوی تا هژارو امامی و افخمی) نمود یافته بود، بی آنکه کسی اقدام به ترجمه کامل اشعار وی بنماید. تا اینکه در اواخر سده بیستم استاد مسلم شعر کردی عباس حقیقی (۱۹۹۶/۱۹۰۲) یکصد غزل منتخب از دیوان حافظ را با موفقیت به زبان کردی ترجمه نمود. بدنبال او در سالهای اخیر

روزنامه‌نگار متشخص کرد- سلیمان چیره، غزلهای حافظ را یکی پس از دیگری ترجمه و ابتدا در فصلنامه "گزینگ" چاپ سوئد که خود سردبیری آن را بعهده داشت، منتشر و پس از توقف چاپ فصلنامه، در سایت انترنتی خود به همان نام ادامه داد.[٥] که خوشبختانه هنوز هم مداومت دارد و باید تا کنون بخش مهمی از دیوان را شامل شده باشد. در آغاز سال ۲۰۰۹ میلادی ناصر حسامی، نویسنده و مترجم سرشناس کرد، نمونه ای موفق از ترجمه اشعار حافظ رادر تارنمای خود بنام "شارستان"[٦] منتشر نموده، که در سایت "رۆژهه‌لات- بۆکان"[٧] هم انعکاس یافت و این امر میتواند نشانگر اهمیتی باشد که جوانان امروز کرد به حافظ و شعر او می دهند.

اقدام جدید دیگر در زمینه معرفی حافظ به محافل ادبی کردستان توسط استاد "امین موتابچی" از کردان جنوب کردستان (عراق) به‌عمل آمده است. استاد موتابچی دکترای ادبیات فارسی را در سال ۱۹۷۰ از دانشکده ادبیات دانشگاه تهران و در محضر اساتیدی چون" فروزانفر، صفا، خانلری، محجوب، کیا، شیرین بیانی، شهیدی، فره‌وشی، مقدم...الخ، دریافت کرده، سالیان دراز ریاست بخش ادبیات فارسی را در دانشگاه بغداد و ریاست شعبه زبانهای اسلامی در دانشگاه "آل بیت" اردن را عهده‌دار بوده است.

مجموعه‌ای که اینک در دست شما است حاصل رنج طولانی استاد در زمینه تضمین اشعار حافظ به زبان کردی است و من بخت آنرا داشته‌ام متن پیش از چاپ کار ایشان را ببینم و از عظمت روح و تواضع بی پایان ایشان در شگفت بمانم که چگونه بی ادعا و سربزیر، حاصل کار خود را به چون منی - که کمترین بضاعت این کار را ندارم، عرضه می کنند، اظهار نظرو

---

(5) www.gzing.org

(6) http://sharistan.org/index.php

(7) www.bokan.de

انتقـادها را با سعـه صـدر گوش می دهند و نظرات اصـلاحی را عـملی می کنند.

با اینهـمـه درافتـادن با نهنگ بزرگ دریای شـعر فـارسی – حـافظ، برای کسی که ادب فارسی را از طریق آکادمیک آموخته، در فضای فکری حـافظ زندگی نکرده است، نباید کار آسـانی باشـد و در حقـیـقت چنین هم نبـوده است.

شـاید کـمـتـرین حـاصل زحـمـات اسـتـاد مـوتابچـی نزدیک شـدن دلهـا و احـسـاسات دو گروه انسـانی – دو ملت، بـاشد و مگر هنر گرهگاه تفکرهـای موافق و مخـالف بدور یک پدیده هنری نیست؟ استاد مـوتابچی در این زمینه، موفقیت کامل داشته‌اند.

انور سلطانی

لندن۲۰۰۹/۱/۳۱

سوپاس بۆ کاک ئەنوەر سوڵتانی

چەند ساڵێک بوو خەریکی تێ هەڵکێش (تضمین)ی غەزەلیاتی حافزی شیرازی بووم، ئەوە بوو لە ساڵی ۲۰۰۲دا تەواوم کرد و لە ۲۰۰۲/۲/۱ برای عەزیز و خۆشەویستم مینەی شاعیر بۆی خستمە سەر کۆمپیوتەر و بۆی چاپ کردم و نوسخەیەکی دامێ. بەڵام من پڕکێشیی ئەوەم نەدەکرد کە یەکسەر بیخەمە ژێر چاپەوە، ئەوە بوو چوار، پێنج مانگ لەمەوبەر ویستم کە ئەم کارەم مامۆستایەکی شارەزای زمان و ئەدەبیاتی کوردی و فارسی بیبینێ. بە تایبەتی کوردێکی کوردستانی رۆژهەڵات. بە تەلەفون بە برای بەڕێز و هاوڕێی دڵسۆزم جەنابی کاک (هاشمی کریمی)م گوت کە ئەگەر بتوانی سەیری ئەم نووسینەم بۆ بکات، چونکە نووسەر و شارەزاییی هەیە لە زمان و مێژوو و ئەدەبیاتی فارسی و کوردیدا، ئەوە بوو فەرمووی من زۆر سەروساختم لەگەڵ شیعردا نییە، بەڵام دۆستێکی بەڕێز و شارەزام هەیە کە ئەویش وەکو من، خەڵکی کوردستانی رۆژهەڵاتە، جەنابی مامۆستا ئەنوەری سوڵتانی و گوتی پێی دەڵێم. خوا هەڵناگرێ جەنابی کاک ئەنوەر پێش ئەوەی لەوەپێشیش یەکترمان ناسی، بێ قەبووڵی کردبوو، رۆژێک لە کافەی (کۆستا) هەرسێکمان دانیشتین و بەرهەمەکەم خستە بەردەمی، ئەویش، دوای قسە و باس، لەگەڵ خۆیدا بردی و لە پاش ماوەیەک هەمیسانەوە لە هەمان شوێن دانیشتین و فەرمووی کە من سەیری ۲۰ غەزەلیم کردووە، تۆش بەپێی ئەو سەرنجانەی من چاکیان بکە منیش زۆرم پێ خۆش بوو، وەرم گرت و دوای ماوەیەک دیسانەوە دانیشتین و سەیری هەمووی کرد و چەند سەرنجێکی هەبوو چاکمان کرد. دوایی بەپێی ئەو۲۰ غەزەلە، شازدە غەزەلی تریشم رێک خست وا دەیانخەمە بەردەستی ئێوە خوێندەوارانی عەزیز. لە کانگەی دڵمەوە سوپاسی بێ پایانی مامۆستای بەڕێز جەنابی ئەنوەر سوڵتانی و هەروەها کاک هاشمی کەریمی دەکەم. خوا نموونەیان زیاد کات.

ئەمین موتابچی ۲۰۰۹/٤/۲

کێشی غەزەلەکانی حافز و "تفعیلەکانی[٨]"

ژمارەی غەزەل – ناوی بەحری کێشەکە و تەفعیلەکەی

١– بحر هزج سالم. مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

٢– بحر مجتث مثمن مخبون محذوف،

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن

٣– بحر هزج مثمن سالم

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

٤– بحر مجتث مثمن مخبون اصلم

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فع لن

٥– بحر مضارع مثمن اخرب

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

٦– بحر رمل مثمن مخبون مكفوف

فعلات فاعلاتن فعلات فاعلاتن

٧– بحر مضارع مثمن اخرب مكفوف محذوف

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

٨– بحر رمل مسدس محذوف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

٩– بحر رمل مثمن مخبون اصلم

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فع لن

---

(٨) سەیری دیوان غزلیات مولانا شمس الدین محمد خواجە حافظ شیرازی– بكوشش دكتر خلیل خطیب رهبر چاپ سی ام ١٢٨٠– بکە بۆ کێش و تفعیلەکان.

١٠- بحر رمل مثمن محذوف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

١١- بحر مضارع مثمن اخرب مكفوف محذوف

مفعول فاعلات و مفاعيل فاعلن

١٢- بحر رمل مثمن محذوف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

١٣- بحر خفيف مسدس مخبون مقصور

فاعلاتن مفاعلن فعلات

١٤- بحر رمل مثمن مقصور

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

١٥- بحر هزج مثمن مكفوف محذوف

مفعول مفاعيل مفاعيل فعولن

١٦- بحر مجتث مثمن مخبون اصلم مسبغ

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلان

١٧- بحر رمل مثمن مخبون مقصور

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

١٨- بحر رمل مثمن مخبون اصلم

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فع لان

١٩- بحر رمل مثمن مخبون مقصور

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

٢٠- بحر رمل مثمن مخبون اصلم مسبغ

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلان

٢١- بحر رمل مثمن مخبون اصلم مسجع

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلان

٢٢- بحر مجتث مثمن مقصور

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

٢٣- بحر مجتث مثمن مخبون مقصور

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

٢٤- بحر رمل مثمن مخبون مقصور

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

٢٥- بحر مجتث مثمن مخبون مقصور

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

٢٦- بحر رمل مثمن مخبون مقصور

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

٢٧- بحر هزج مثمن اخرب مسبغ

مفعول مفاعيلن مفعول مفاعيلان

٢٨- بحر مجتث مثمن مخبون مقصور

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

٢٩- بحر هزج مثمن اخرب مكفوف مقصور

مفعول مفاعيل مفاعيل مفاعيل

٣٠- بحر مضارع اخرب مكفوف مقصور

مفعول فاعلات مفاعيل فاعلات

٣١- بحر رمل مثمن مقصور

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

٣٢- بحر مجتث مثمن مخبون مقصور

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

٣٣- بحر مضارع مثمن اخرب مكفوف مقصور

مفعول فاعلات مفاعيل فاعلات

٣٤- بحر مجتث مثمن مخبون مقصور

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

٣٥- بحر مجتث مثمن مخبون اصلم مسبغ

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلان

٣٦- بحر رمل ثمن مخبون اصلم مسبغ

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فع لان

غەزەلەکانی حافزی شیرازی

غزل ١

الا یا ایها الساقی ادرکاسا وناولها
که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

ببوی نافەی کاخر صبا زان طره بگشاید
زتاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها

مرا در منزل جانان چه امن عیش؟ چون هر دم
جرس فریاد میدارد که بر بندید محملها

به می سجاده رنگین کن، گرت پیر مغان گوید
که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

همه کارم زخودکامی به بدنامی کشید آخر
نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها

حضوری گر همی خواهی، ازو غایب مشو حافظ
متي ما تَلقَ من تَهوَي دَع الدنيا و اَهمِلها

تێ هەڵکێشەکانی موتابچی

غەزەلی ١

بە جامی مەی لە سەر دەرکەین غەم و ناخۆشیی ساڵەها
الا یا ایها الساقی ادر کاسا وناولها

بە ئاسانی مەزانن عەشق بە ئاشووبە لە دواییدا
کە عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

چ موشکێکە لە گێسوی ئەو شەماڵ دەیبا بە بێ پەروا
زتاب جعد مشکینش چە خون افتاد در دلها

نەما دنیا نە بۆ خەسرەو نە بۆ فیرعەون تەمەن کورتە
جرس فریاد میدارد کە بربندید محملها

کە پیر فەرمووی بە مەی رەنگین کە سەجادە مەوەستە قەت
کە سالک بیخبر نبود ز راە و رسم منزلها

شەوە زەنگە شەپۆل و ترسی گێژاوی بەهێز و توند
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

قسەم وا کەوتە سەر زاران لە ناو شاران بە بێ چارەم
نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها

لە لای دەستت ئەگەر یاربوو نەکەی قەت تۆ لە کیسی دەی[٩]
متي ما تَلقَ من تَهوي دَع الدنيا و اَهمِلها

(٩) لە باخەڵتا ئەگەر یاربوو نەکەی قەت تۆ لە کیسی دەی

غزل ۲

صــلاح کــار کــجــا و من خــراب کــجــا؟
ببین تفــاوت ره کــز کــجــاست تا بکجــا؟

دلم زصــومــعــه بگرفت و خــرقــه ســالوس
کــجاست دیر مــغــان و شــراب ناب کــجــا؟

چه نســبــتــت برندی صــلاح و تقــوی را
ســمــاع وعظ کــجــا نغــمــهء رباب کــجــا؟

ز روی دوست دل دشــمــنــان چه دریابد
چراغ مــرده کــجــا شــمع آفــتــاب کــجــا؟

چو کــحل بینش مــا خــاک آستــان شــمــاست
کــجــا رویم بفــرمــا از این جناب ، کــجــا؟

مــبین به ســیب زنخــدان کــه چاه در راهست
کــجــا همی روی ایدل بدین شــتــاب کــجــا؟

بشــد کــه یاد خــوشش باد روزگــار وصــال
خود آن کرشمه کجا رفت و آن عتاب کجا؟

قــرار و خــواب ز حــافظ طمع مــدار ایدوست
قرار چیست صبوری کدام و خواب کجا؟

غەزەلی ٢

صـــلاح کـــار کـــجـــاو من خـــراب کـــجـــا؟
ببین تفـــاوت ره کـــز کـــجـــاست تا بکجـــا؟

له مـەعبـەد و خـرقـه و دەست بڕین دڵم پەستـه[(١٠)]
کـجـاست دیر مــغــان و شــراب ناب کـجـا

قـــەلەندەریـی و تـەقـــوا نـه وەک یەکن، دوورن
ســمـــاع وعظ کـــجـــا نغـــمـــه رباب کـــجـــا؟

له رووی جــەمــالی دۆســتــان دڵی نـەفـام تاره
چراغ مـــرده کـــجـــا شـــمع آفـــتـــاب کـــجـــا؟

له تۆزه سـورمەی چاومـان هـی خـاکی دەری یار
کـــجـــا رویم بفـــرمـــا ازین جناب کـــجـــا؟

بـزانـه تـۆ ئەی عـــاشـق چـەنـاگـــه بـۆت چاڵه[(١١)]
کـــجـــا هـمی روی ایدل بدین شـــتـــاب کـــجـــا؟

نەمـا بەسـەرچوو یادی له ســەر ســەره ویســاڵ
خـود آن کرشـمـه کجـا رفت و آن عتـاب کجـا؟

تەمـات نەبێ بۆ حـافـز خـەیاڵ و خـەو ئەی دڵ[(١٢)]
قـرار چـیـست صـبـوری کـدام و خـواب کـجـا؟

---

(١٠) له صه و مەعه و خرقه و دەست برین...
(١١) بزانه............ چەناگه ترسناکه
(١٢) تەمات نەبێ............ئەی دۆست

غزل ۳

اگـــر آن ترک شـــیـــرازی بدست آرد دل مـــارا
بخـــال هندویش بخـــشم ســـمـــرقند و بخـــارا را

بده ســـاقی می باقی کـــه در جنت نخـــواهی یافت
کنار آب رکناباد و گلگشت مـــصـــلا را

فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

ز عـــشق ناتمام مـــا جـــمـــال یار مـــســـتـــغنی است
بآب و رنگ و خـــال و خط چه حـــاجت روی زیبا را؟

من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم
کـــه عـــشق از پرده‌ء عـــصـــمت برون آرد زلیـــخـــا را

اگـــر دشنام فـــرمـــائی و گـــر نفـــرین، دعـــا گـــویم
جـــواب تلخ مـــیـــزیبـــد لب لعل شکرخـــارا

نصیحت گوش کن جانا که از جان دوست تر دارند
جـــوانان ســـعـــادتمند پند پیـــر دانا را

حـــدیث از مطرب و می گـــو و راز دهر کـــمـــتـــر جـــو
کـــه کس نگشـــود و نگشـــاید بحکمت این مـــعـــمـــارا

غزل گـــفـــتی و در ســـفـــتی بیا و خـــوش بخـــوان حـــافظ
کـــه بر نظم تو افـــشـــاند فلک عـــقـــد ثریا را

غەزەلی ٣

لە بۆ چاوی پەرێشـــانن جـــەوانانمان لە ناو شـــارا
اگـــــر آن ترک شـــــیـــــرازی بدست آرد دل مــــارا

کـە لوتفێ کـا بە من مەحـبـووب لە بۆ زامم تەبیب ئاسـا
بـە خـــال هندویش بخـــشم ســـمـــرقند و بخـــارا را

دەخیل ساقی تەمای جامم هـەناری رەنگ و زۆر ئاڵ بێ
کنـار آب رکنـابـاد و گـلـگـشـت مـــــــصـــــــــلا را

فەلەک پڕ بوو لە ئاواز و سەدا و دەنگی سەمای شۆخان
چنان بردند صـبـر از دل کـه ترکـان خـوان یغـمـا را

مـەگـەر لەیلا وەیا شـیـرین وەکـو تۆ بن زولەیخـاش هەم
بآب و رنگ و خـال و خط چه حـاجت روی زیبـا را؟

لەبـەر جــوانی بەنـاوێزە نـەســەب کـــەنعـــانە زانیم زوو
کـــه عــشق از پرده عــصـــمت برون آرد زلیـــخـــا را

جنێــوت بۆ منی شـــەیدا وەکـــو تریاکـــە بۆ مـــارگـــەز
جـــــواب تلخ مـــــیـــــزیبـــــد لب لعل شکرخـــــارا

لەبۆ پەند و نەسیحـەت گیـانە گوێ بگرە بەسوودە لای
جـــــوانـان ســـــعـــــادتمنـد پند پیـــــر دانـا را

بەمـــەی نۆشـین و رابواردن لە بیـرت چێ پەژارە و خـــەم[١٣]
کـــه کس نگشـــود و نگشـــاید بحکمت این مـعـمـــارا

غــــەزەل حـــافـــز لەبۆ تۆیە ئـەمین بۆ تۆ ســـەلامگۆیە
کــــه بر نظم تو افـــشـــاند فلک عـــقـــد ثریا را

(١٣) بەمەی نۆشین دەماغ گۆشکە لە بیرت چێ خەمی رۆژگار

غزل ٤

صـــبـــا بلطف بگو آن غـــزال رعنا را
کــه ســـر بکوه و بیـــابان تـو داده مـــارا

شکرفـروش کـه عـمـرش دراز باد، چرا
تفـــقـــدی نکند طوطـی شکرخـــارا؟

غـرور حـسنت اجـازت مگر نداد، ای گل
کــه پرســشـی نکنی عندلیب شــیـدا را

بخلق و لطف توان کـرد صـیـد اهـل نظر
ببنـد و دام نـگیــــرند مـــــرغ دانا را

ندانم از چه سـبب رنگ آشنائی نیـست
سـهی قـدان سـیـه چشم مـاه سـیـمـارا

چو با حـبـیب نشـینی و باده پیـمـائی
بــه یاد دار مـــحـبـــان بادهپیـــمـــا را

جز این قدر نتوان گفت در جمال تو عیب
کـه وضع مـهـر و وفا نیست روی زیبـارا

در آسـمـان نه عـجب گـر بگفـتـهٔ حـافظ
ســرود زهره برقص آورد مـــســیـــحـــارا

غەزەلی ٤

صـــــبـــــا بـلـطف بـگو آن غـــــزال رعـنـا را[١٤]
کــــــه ســـــر بکوه و بیـــــابـان تـو داده مـــــارا

لەبـەر چیـــیــە لێــوشــیــرین تـەمــەن درێژبـێ، بۆ؟
تـفــــــقـــــــدی نـکـنـد طـوطـی شـکـرخـــــــارا؟

بەدولبــەریت مــەغـرووری کــە رێی نەدای ئەی گـوڵ
کـــــــه پـرسـش نکـنـی عـنـدلیب شــــــیـــــــدارا

بـەمـــێـــرەبانی و خـــۆشـی دەگــیـــرێ ئاگـــا دڵ
ببـنـد ودام نـگـیـــــــرنـد مــــــــــرغ دانـا را

لـەبەر چ هـۆیـەک ئولفـــەت نـەمـــاوە یەکـــجـــاری
ســــهی قـــدان ســـیـــه چشم مـــاه ســـیــمـــارا

لەگــەڵ حــەبیب دانیــشـتـی لە بـۆ شــەراب نـۆشی
بــــه یاد دار مـــحـــبـــــان باده پـیــــــمــــــا را

لـەوەنـدە زیاتـر عــــەیبی جـــــەمــــاڵی تـۆ ناڵێم
کـــه وضـع مـــهـــر و وفـــا نیـــست روی زیبــا را

بە شیـعری حافز دوور نیە لـە گومەزی[١٥] سەرمان[١٦]
ســـــرود زهـره بـرقص آورد مـــــســــــیــــحــــا را

(١٤) صەبا بڵێ بەو ئاسکەی کە تاکە لە شارا
کە سر بکوه و بیابان تو داده ما را
(١٥) مەبەستی ئاسمانە
(١٦) نیە: بەیەک برگە حسابکراوە

غزل ۵

دل میرود زدستم صاحبدلان خدا را
دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز
باشد که باز بینم دیدار آشنا را

ده روزه مهر گردون افسانه است و افسون
نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا

در حلقه گل و مل خوش خواند دوش بلبل
هات الصبوح هبوا یا ایها السکارا

ای صاحب کرامت، شکرانه سلامت
روزی تفقدی کن، درویش بینوا را

آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرف است
با دوستان مروت با دشمنان مدارا

درکوی نیکنامی ما را گذر ندادند
گر تو نمی پسندی تغییر کن قضا را

آن تلخ وش که صوفی ام الخبائث اش خواند
اشهی لنا و احلی من قبله العذا را

هنگام تنگدستی در عیش کوش و مستی
کاین کیمیای هستی قارون کند گدا را

غەزەلی ٥

دل مـــیـــرود زدســـتم صـــاحـــبـــدلان خـــدا را[١٧]
دردا کـــه راز پنهـــان خـــواهد شـــد آشکارا

ئەی باد هەڵکە خـــێـــرا کـــەشـــتی مـــان شکاوە
باشـــــــــد کـــــــــه باز بینم دیدار آشنا را

گـەردوون لوتفی کـورتە گـشـتی مـەکر و حـیلە[١٨]
نیکی بجـــای یاران فـــرصت شـــمـــار یارا

دوێ شەو زۆر بە خۆشی لێمان هاتە دەست هوزار
هات الصـــبـــوح هبـــوا یا ایهـــا السکارا

ئەی خـاوەنی کـەرامـەت سـوپاس بۆ سـەلامـەت
روزی تـفـــــــقـــــــدی کن، درویش بینوا را

تەنیـــا دوو کـــەلامـــە راحـــەتی دوو گـــیـــتی
با دوســـتـــان مـــروت با دشـــمنان مـــدارا

رێگایان نەداینێ بۆ کـــــــۆڕی جـــــــەوانان
گـــر تو نمی پسندی تغـــیـــیـــر کن قـــضـــا را

گـــەر حـــەرامـــە مـــەی لات بە گـــیانی تۆ سـۆفی
اشـــــهی لنا و احلی من قـــــبله العـــــذارا

گـــەر پارە و پوولت نەبوو ســـەرخـــۆش بە دایم[١٩]
کـــاین کـــیـــمـــیـــای هســـتی قـــارون کند گـــدا را

(١٧) دڵ چوو وا لە دەستم توخوا وەرنە فریام
(١٨) سیحر و جادو، فێڵ و جادو
(١٩) کاتێ نیتە سامان تۆ سەر خۆش بە دایم

سرکش مشو که چون شمع از غیرتت بسوزد
دلبر که در کف او مومست سنگ خارا

آیینه سکندر جام می است بنگر
تا بر تو عرضه دارد، احوال ملک دارا

خوبان پارسی گو بخشندگان عمرند
ساقی بده بشارت رندان پارسا را

حافظ بخود نپوشید این خرقه می آلود
ای شیخ پاک دامن معذور دار ما را

زۆر بێ سـووده سـەرکـەشـی دێنی نوشـوسـتـی
دلبــر کــه در کف او مــومـــست سنگ خــارا

ئاوێنـەی سکەندەر جـامـی خـەمـره سـەیرکـە
تـا برتـو عـــرضــــه دارد احـــوال ملک دارا

جـوانـانـی زمــانـی فــارسـی ژیان دەبەخـــشن
ســـــاقـی بده بشـــــارت رندان پـارســـــا را

حـافـز نەیپــۆشی خـرقـەی هەر وا لـە خـۆوه
ای شــــیخ پاک دامن مــــعـــــذور دار مـــارا

غزل ٦

به مـلازمـان سلطان کـه رسـاند این دعا را؟
کـه بـشکر پـادشـاهـی ز نظر مــران گـدا را

ز رقــیب دیو ســیـرت بخـدای خــود پناهم
مگر ان شــهــاب ثاقب مـددی دهد خــدا را

مــژه ســیــاهت ار کـرد بخــون مـا اشــارت
ز فـــــریب او بیـندیش و غـلـط مکن نگارا

دل عـــالمی بســـوزی، چـو عـــذرا برفـــروزی
تو ازین چه سوود داری کـه نمیکنی مـدارا؟

همه شب در این امیدم که نسیم صبحگاهی
بـه پـیـــــــــام آشـنـایان بـنـوازد آشـنـا را

چه قیامت است جانا که به عاشقان نمودی
دل و جــان فـدای رویت بنمــا عـذار مــا را

بخدا که جرعه ای ده تو به حافظ سحرخیز
کـه دعـای صـبـحگاهی اثری کند شــمـا را

غەزەلی ٦

به مـلازمـان سلطان کـه رسـاند این دعـا را؟[٢٠]
کــه بشکر پادشـــاهی ز نظر مـــران گــدا را

رەقـیب هـەر دەڵێی شـەیتـانە خـوایە پەنا تۆی[٢١]
مگر آن شـــهـــاب ثاقب مـــددی دهد خـــدا را

برژانگ تیـرە بۆ جـەرگ هـەم بۆ رشـتنـی خـوێن
ز فــــــریب او بـیـندیـش و غلـط مـکن نـگا را

سووریی رووت دەسووتێنێ ئەی شۆخ دڵی گشت
تو ازین چه ســـوود داری کــه نمیکنـی مــدارا؟

شـەو تا بـەیان تەمـام بەشکم هەڵکا شـەمـاڵێ
بـه پـیــــــــــام آشـنـایـان بـنـوازد آشـنـا را

هـەڵسـا رۆژی حــەشــر، چیت کـرد تۆ لـه یاران
دل وجـــان فـــدای رویت بنمـــا عـــذار مـــارا

حــافـز شــەونـخــوونە یەک قــوم پێی کــەرەمکە
کـه دعـای صـبــحگاهی اثری کند شـــمـا را

(٢٠) کێ بێ بیگەێنێ داوامان بە دارا
(٢١) تاقیبکەر دەڵێ شەیتانە خوایە پەنام

غزل ۷

صـوفی بیـا کـه آینه صـافـیست جـام را
تـا بنـگری صـــفـــای می لـعل فـــام را

راز درون پـرده زرنـدان مـــسـت بـپـــرس
کـایـن حـال نیـسـت زاهـد عـالـی مـقـام را

عنقـــا شکـار کـس نشـــود دام باز چـین
کـانجـا همـیـشـه باد بـه دسـتـست دام را

در بـزم دور یـک دو قـــــدح درکـش و بـرو
یـعنـی طـمـع مـــــدار وصـــــال دوام را

ای دل شباب رفت و نچـیدی گلی ز عیش
پـیـــرانـه ســـرمکن هـنـر ننـگ و نـام را

در عیش نقد کوش کـه چـون آبخور نماند
آدم بـهـــشـت روضــــه دارالســــلام را

مـا را بر آسـتـان تو بـس حق خـدمـتـست
ای خـــواجـــه بـاز بین بـه ترحـم غـــلام را

حـافظ مـرید جـام می است ای صـبـا برو
وز بنـده بنـدگی بـرســـان شـــیخ جـــام را

غەزەلی ٧

صوفی بیا کە آینە صافیست جام را
تا بنگری صـــفـــای مـی لعل فـــام را

رازی پەردە هەر لە خـومـــار تۆ بپرس
کـاین حـال نیست زاهد عالی مقام را

سیمورغ راوی کەس نییە تۆ لای دە داوت
کـانجـا همیشە باد بدستت دام را

یەک دوو پیـاڵە نۆش کـە ئا لەو بادەیە
یعنی طمع مـــدار وصـــال دوام را

ئەی دڵ لاوی تێپەڕی گـوڵت نەچنی
پیـرانە سـرمکن هنر ننگ و نام را

تاکـو فـرسـەتە لە خـۆشـیدا بژی
آدم بـهـشـت روضـه دارالسلام را

خـزمـەتی دەرت لە بۆمە حەقـقـە حەق
ای خـواجـە باز بین بە ترحم غـلام را

حـافـز شێتی خەمرە بای شەماڵ برۆ
وز بندە بندگی برسـان شـیخ جـام را

غزل ۸

ساقیا برخیز و در ده جام را
خاک بر سر کن غم ایام را

ساغرمی بر کفم نه تا زبر
بر کشم این دلق ازرق فام را

گرچه بدنامیست نزد عاقلان
ما نمیخواهیم ننگ و نام را

باده در ده، چند از ین باد غرور؟
خاک بر سر نفس نافرجام را

دود آه سینه نالان من
سوخت این افسردگان خام را

محرم راز دل شیدای خود
کس نمیبینم ز خاص و عام را

با دلارامی مرا خاطر خوشست
کز دلم یکباره برد آرام را

ننگرد دیگر بسرو اندر چمن
هرکه دید آن سرو سیم اندام را

صبر کن حافظ بسختی روز و شب
عاقبت روزی بیابی کام را

غەزەلی ٨

ســـاقـــیـــا بـرخـــیـــز و در ده جـــام را[٢٢]
خـــــــاک بـر ســـــــر کـن غم ایـام را

ســـەر بەری دەســـتم بنێ جـــام تالـەتەن
بـر کـــــــشـم این دلـق ازرق فـــــــام را

گـــەرچ بەدنـاوییـــە لای بـەهۆشـــەکـــان
مـــــا نمیـــــخـــــواهـیم ننگ و نام را

بـاده بێنە بـا نـەمـــێنێ بای غـــــروور
خـــاک بر ســـــر نفس نـافـــرجـــام را

ئاهـو نالّەی ســینە جـۆرێ کـەوتـە کـار
ســـوخت این افـــســـردگـــان خـــام را

قـەدری راز هـەر لای دڵی شـەیدای خۆتە
کس نمی بینم زخـــــاص و عـــــام را

شـــــاد ئـەبم من گـــــەر دلارامێ هـەبێ
کـــــــز دلـم یکـبــــــــاره بـرد آرام را

سـەیری سـەرووی ناو چەمـەن ناکا ئەبەد
هـرکـــە دید آن ســـرو ســـیم اندام را

حـــافـــزی تۆ بوردبار بە رۆژ و شـــەو
عـــاقـــبت روزی بیـــابی کـــام را

---

(٢٢) ساقی هەڵسە تێکە مەی پڕ پیاڵە بکە

غزل ۹

رونق عهد شبابست دگر بستان را
میرسد مژده گل بلبل خوش الحان را

ای صبا گر به جوانان چمن باز رسی
خدمت ما برسان سرو و گل و ریحان را

گر چنین جلوه کند مغبچه‌ی باده فروش
خاکروب در میخانه کنم مژگان را

ای که برمه کشی از عنبر سارا چوگان
مضطرب حال مگردان من سرگردان را

ترسم این قوم که بر دردکشان میخندند
در سر کار خرابات کنند ایمان را

یار مردان خدا باش که در کشتی نوح
هست خاکی که به آبی نخرد طوفان را

برو از خانه گردون بدر و نان مطلب
کان سیه کاسه در آخر بکشد مهمان را

هرکرا خوابگه آخر مشتی خاکست
گو چه حاجت که به افلاک کشی ایوان را

غەزەلی ۹

رونق عـــهـــد شـــبـــابست دگـــر بســـتـــان را[٢٣]
مـــيـــرســـد مـــژده گل بلبل خـــوش الحـــان را

ئەی شـەماڵ گـەر گـەيشـتـيـيە گوڵزاری چيمـەن[٢٤]
خـــدمت مـــا برســـان ســـرو و گل و ريحـــان را

گەر ئە ئاوا خۆی دەرخا شۆخ و شـەنگ مەيگێڕ[٢٥]
خـــاكـــروب در مـــيـــخـــانه كنم مـــژگـــان را

ئەی بـه زوڵفی مـــوشكينت پۆشـــيـــوتە قـــەمـــەر[٢٦]
مـــضطرب حـــال مگردان من ســـرگـــردان را

ئەو كـــەســـانەی وا گـــاڵتـــەيان بەمـــەيخـــۆرە
در ســـــر كـــــار خـــــرابـات كنند ايمان را

دۆستی مەردانی خودا بە، ناو كەشتييەكەی نوح
هست خـــاكی كـــه بـه آبی نخـــرد طوفـــان را

دوور لە خـانەی گـەردوون بە، نـان داوا مـەكـە[٢٧]
كـان سـيـه كـاسـه در آخـر بكشـد مـهـمـان را

مـشــتــە خــاكـيک جـێگای ئارامی ئينســانه
گـو چـه حـاجت كـه به افـلاك كـشى ايوان را

(٢٣) پرتەوی كاتی لاوييە ديسان باغچە
(٢٤) يا "گوڵزاری باغت" يا گوڵزاری باغچە
(٢٥) گەر ئە ئاوا خۆی دەرخا نازەنين ساقی
(٢٦) ... تۆمانگ...
(٢٧) تەركی خانەی گەردوون كە داوای نان مەكە

مـاه کنعـانـی من مـسند مـصـر آن تو شـد
وقت آن اسـت کـــــه بـدرود کـنـی زنـدان را

حـافظا می خـورو رندی کن و خـوش باش، ولی
دام تـزویـر مـکـن چـون دگـــــران قـــــرآن را

مـانـگی کـەنعـانی من تـەخـتی مـیـسـر بـۆ تۆ بوو(٢٨)
وقـت آن اسـت کـــــــــه بـدرود کـنـی زنـدان را

نۆش کە مەی حافز، کەیف کە و دڵ خۆش کە و بەڵام(٢٩)
دام تـزویر مـکن چـون دگـــــــران قـــــــرآن را

---

(٢٨) رۆحی شیرین عالەمی مەعنی بۆ تۆ یە "چونکەکە دەڵێی یوسفی کەنعانی" بە استعارە مەبەستی گیانی پاکە
(٢٩) لێرەدا "کەیف" بە یەک برگە حساب کراوە

غزل ۱۰

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما
چیست یاران طریقت بعد از این تدبیر ما؟

ما مریدان روی سوی قبله چون آریم چون؟
روی سوی خانه خمار دارد پیر ما

در خرابات طریقت ما بهم منزل شویم
کاین چنین رفته است در عهد ازل تقدیر ما

عقل اگر داند که دل دربند زلفش چون خوشست
عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما

روی خوبت آیتی از لطف برما کشف کرد
زان زمان جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما

با دل سنگینت آیا هیچ درگیرد شبی؟
آه آتشناک و سوز سینهء شبگیر ما

تیر آه ما ز گردون بگذرد حافظ خموش
رحم کن بر جان خود پرهیز کن از تیرما

غەزەلی ١٠

دوش از مـسـجـد سـوی مـیـخـانه آمـد پیـر مـا[٣٠]
چیـسـت یاران طریقت بعـد ازین تدبیـر مـا

روو بە قبیلە چۆن بەرین چۆن، چونکە موریدین چلۆن
روی سـوی خـانە خـمـار دارد پیـر مـا

ئێمـە هـاورێ و هـاوسـەفـەرین روو دەکـەینـە مـەیکەدە
کـاین چنین رفـتـە است در عـهـد ازل تقـدیر مـا

گـەر بزانێ هۆش کـە دڵ لای زولفی یاری پێ خـوشـە[٣١]
عـاقـلان دیوانە گـردند از پی زنجـیـر مـا

رووی ئەتۆیە ئایەتی لۆتف و جەوانیی خـسـتـە روو[٣٢]
زان زمـان جز لطف و خوبی نیست در تفـسیر مـا

ئەو دڵەت وەک بەردە سـەخـتـە ئایە جـارێ کـار دەکـا[٣٣]
آە آتشنـاک و سـوز سـینـەء شـبگیـر مـا

تیری ئاهی ئێمە گەردوون کون دەکا حافز بێدەنگ[٣٤]
رحم کن بر جـان خـود پرهـیـز کن از تیـرمـا

---

(٣٠) دوێنێ شەو بوو پیر لە مزگەوت هات بەرە و مەیخانەمان
(٣١) گەر عەقڵ ئاگا بێ وا دڵ زلّفی یاری لاخۆشە
(٣٢) نازەنینی رووی ئەتۆیە لۆتف و جوانی خستە روو
(٣٣) ئەو دڵەت وەک بەردە سەختە ئایە یەک شەو کار دەکا
(٣٤) .... حافز خەمۆش

غزل ۱۱

ســـاقی بنور باده بر افـــروز جـــام مـــا
مطرب بگو کـه کـار جـهـان شـد بکام مـا

مـــــا در پیـــــاله عکس رخ یـار دیده‌ایم
ای بیـــخـــبـــر ز لذت شـــرب مـــدام مـــا

هرگـز نمیـرد آنکه دلش زنده شـد به عـشق
ثبت است بر جـــریده‌ء عـــالم دوام مـــا

چندان بود کـــرشـــمـــه و نـاز ســـهی قــدان
کـــاید به جلوه ســـرو صنوبرخـــرام مـــا

ای باد اگـــر به گلشن احـــبـــاب بگذری
زنهـــار عـــرضـــه ده بر جـــانان پیـــام مـــا

گـو نام مـا ز یاد به عـمـدا چه مـیـبـری
خـــود آید آن کـــه یاد نیـــاری زنام مـــا

مستی به چشم شـاهد دلبند ما خـوشـست
زآنرو ســپــرده‌اند به مـــســتـی زمـــام مـــا

ترسم کـه صـرفـه‌ای نبـرد روز بازخـواست
نان حـــلال شـــیـخ ز آب حـــرام مـــا

حـــافظ زدیده دانه اشکی همی فـــشـــان
باشــد کـه مـرغ وصل کند قـصـد دام مـا

دریای اخـــضـــر فلک و کـــشـــتی هلال
هستـند غـرق نعـمـت حـاجی قـوام مـا

غەزەلی ١١

ساقی بنور باده برافروز جام ما
مطرب بگو کە کار جهان شد بکام ما

وێنەی یارە دیارە لە ناو پیاڵەی بادەدا
ای بیخبر ز لذت شرب مدام ما

هەرگیز نامرێ ئەو دڵەی بۆ عیشق لێ دەدا
ثبت است بر جریدە عالم دوام ما

چەندان نازکەران کە بە باڵایان ناز بکەن[٣٥]
کاید بە جلوە سرو صنوبرخرام ما

ئەی با گەر بە گوڵزاری ئەحباب تۆ تێ پەڕیت
زنهار عرضە دە بر جانان پیام ما

بڵێ بۆچ زۆر بە ئەنقەست ئە ئاوا ناومان دەبەی[٣٦]
خود آید آن کە یاد نیاری زنام ما

لای نازدارەکەمان شەراب ئارام بەخشە بۆی
زانرو سپردەاند بە مستی زمام ما

ترسم وایە رۆژی قیامەت زیاتر نەبێ
نان حلال شیخ ز آب حرام ما

حافز دانە ئەشکی لە چاو دەباراند بە خورٍ
باشد کە مرغ وصل کند قصد دام ما

دەریای سەوزی فەلەک و هیلال هەر وەکو گەمی
هستند غرق نعمت حاجی قوام ما

(٣٥) چەند بێ نازی شۆخان کە بە باڵایان دەنازن

(٣٦) بۆچی؟ زۆر بە ئەنقەست ئە ئاوا ناومان دەبەی

غزل ۱۲

ای فـروغ مـاه حـسن از روی رخـشـان شـمـا
آب روی خـوبی از چاه زنخـدان شـمـا

عـزم دیدار تو دارد جـان بر لب آمـده
باز گـردد یا برآید چیـست فـرمـان شـمـا

کس به دور نرگـست طرفی نبـست از عـافـیت
به که نفـروشند مـسـتوری به مـسـتـان شـمـا

بخت خـواب آلود مـا بیـدار خـواهد شـد مگر
زآنکه زد بر دیده آبی روی رخـشـان شـمـا

عـمـرتان باد و مـراد، ای سـاقـیـان بزم جم
گـرچه جـام مـا نشـد پر می به دوران شـمـا

دل خـرابی مـیکند دلدار را آگـه کنیـد
زینهـار، ای دوسـتـان جـان من و جـان شـمـا

کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند
خـاطر مـجـمـوع مـا، زلف پریشـان شـمـا؟

دور دار از خـاک و خـون دامن چو بر مـا بگذری
کـاندرین ره کـشـتـه بسـیـارند قـربان شـمـا

مـیکند حـافظ دعـائی، بشنو، آمـینی بگو!
"روزی مـا باد لعل شکرافـشـان شـمـا"

غەزەل ١٢

ای فــروغ مـــاه حــسن از روی رخـــشـــان شـــمـــا
آب روی خــــوبــی از چاه زنـخــــدان شـــــمـــــا

ئـارەزووی دیداری تـۆیـە رۆح لەســـــەر لێـــو هـاتـووە
بـازگـــردد یا بـر آید چیـــست فـــرمـــان شـــمـــا[٣٧]

کــەس لە دەوری چاوەکـانت دامــەنی خــۆی هەڵنەکـرد
به کــه نفــروشند مــســتــوری به مــســتــان شــمـــا

بەختی نوستووی ئێمە بێدار هەر دەبێ ڕۆژێ مـەگەر[٣٨]
زآنکه زد بر دیده آبی روی رخـــشـــان شـــمـــا

هەر بمێنن ئێــوە، ســاقــیـــان، تەمــەن درێژ و شـــاد[٣٩]
گـــرچه جـــام مـــا نشـــد پر می به دوران شـــمـــا

دڵ کــــەوا وێرانە هاوار! یارە ئاگـــــاداری کـــــەن
زینهـــار، ای دوســـتـــان جـــان من و جـــان شـــمـــا

کــەی دەبێ ئەم ئارەزووە بێــتــە دی دۆســتــان جــەمع[٤٠]
خـــاطـر مــجــمـــوع مـــا، زلف پریشـــان شـــمـــا؟

دوور لە خاک و خوێن کە دامەن هەر کە لامان تێ پەریت
کـــاندرین ره کــشـــتـــه بســـیـــارند قــربان شـــمـــا

دەســـتی دۆعـــای بەرزە حـــافـز گـویێ گـــرە ئامین بڵێ
"روزی مـــــا باد لعل شکرافــــشـــــان شـــــمـــــا"

---

(٣٧) ئەی کە تیشکی ماهی شۆخی پرتەوی بەدری تۆیە
(٣٨) بەختی بەرگەشتەی مە بێدار هەر دەبێ ڕۆژێ مەگەر
(٣٩) هەر بمێنن ئێوە ساقیانی بەزمی جامی جەم
(٤٠) ...... دۆستان کۆبن یا...... دۆستان هەموو

ای صـــبـــا با ســـاکنان شـــهـــر یزد از مـــا بگو!
کـــای ســـر حـــقناشناســـان گـــوی چوگـــان شـــمـــا

گـــرچه دوریم از بســـاط قـــرب همت دور نیـــست
بنده شـــاه شـــمـــا ئیم و ثنا خـــوان شـــمـــا

ای شـــهنشـــاه بلند اخـــتـــر خـــدا را همـــتی
تا ببـــوسم همـــچـــو اخـــتـــر خـــاک ایوان شـــمـــا

ئەی شەماڵ بە ناوی ئێمە خەڵکی یەزد ئاگا بکە
کای سر حقناشناسان گوی چوگان شما

گرچە دوورە بارگا قەت ئێمە دوور نین بۆ دۆعا
بندەء شاە شمائیم و ثنا خوان شما

ئەی شەهنشاهی موعەزەم خاتری خوا هیمەتێ
تا ببوسم همچو اختر خاک ایوان شما

غزل ۱۳

میدمد صبح و کله بست سحاب
الصبوح الصبوح یا اصحاب

میچکد ژاله بر رخ لاله
المدام المدام یا احباب

می وزد از چمن نسیم بهشت
هان بنوشید دم به دم می ناب

تخت زمرد زده است گل به چمن
راح چون لعل آتشین دریاب

در میخانه بسته‌اند، دگر
افتتح یا مفتح الابواب

لب و دندانت را حقوق نمک
هست بر جان و سینه‌های کباب

این چنین موسمی عجب باشد
که ببندند میکده بشتاب

بر رخ ساقی پری پیکر
همچو حافظ بنوش بادهء ناب

غەزەلی ١٣

مـیـدمـد صــبح و کلـه بست ســحـاب[٤١]
الصـــبـوح الصــبـوح یا اصــحــاب

ژالـه دەتکێ لـه ســــەر گـــوڵـی لالـه
المدام المـدام یـا احــــــبـــــاب

بای شــەمــاڵـی بەهەشـتــە دێت لـە باغ[٤٢]
هـان بـنـوشــــیـــــد دم بـه دم مـی نـاب

تەخـتـی چیـمـەنی سـەوزی هـەڵدا گـوڵ
راح چـــون لـــعـــل آتـــشـــین دریـــاب

ئێـســتــە وا دەرکی مــەیکەدە داخــرا
افـــــتـــــح یا مـــــفـــــتح الابواب

زۆر عــەجــایەبە فــەسلێکی وا خــۆش[٤٣]
کــــە ببندند مــــیکدە بشــــتـــــاب

روو بەڕووی ســاقی وەک پەری پەیکەر
هـمــــچـــــو حـــــافظ بنوش بـادە نـاب

(٤١) وابە یانە سەمای پۆشی هەور "سەحاب"
(٤٢) ناوباغ
(٤٣) سەیرە زۆر سەیرە لەم بەهارەدا
دەورێکی سەیرە وا لە گوڵاندا

غزل ۱٤

گفتم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب
گـفت در دنبــال دل ره گم کند مـسکین غـریب

گـفــتـمش مگذر زمـانی گـفت مـعــذورم بدار
خــانه پروردی چه تاب آرد غم چندین غــریب؟

خـفـتـه بر سنجـاب شـاهی نازنیـنی را چه غم؟
گـر ز خار و خـاره سازد بسـتـر و بالین غـریب

ای کـه در زنجـیـر زلفت جـای چندین آشناست
خـوش فتـاد آن خـال مـشکین بر رخ رنگین غریب

مـی نماید عکس مـی در رنگ روی مــــهــــوشت
همـچو برگ ارغوان بر صـفحـه نسرین غـریب

بس غـریب افـتـاده است آن مـور خط گـرد رخت
گـر چه نبـود در نگارسـتـان خط مـشکین غـریب

گــفــتـم ای شــام غــریبــان طرهٔ شــبــرنگ تو
در سـحـرگـاهـان حـذر کن چون بنالد این غـریب

گــفت حــافظ، آشنایان در مــقــام حــیــرتند
دور نبـود گـر نشـیند خـسـتـه و مـسکین غـریب

غەزەلی ١٤

گــــفــــتم ای سلطان خـــوبان رحم کن بر این غـــریب
گــــفت در دنبـــــال دل ره گم کند مـــــسکین غـــــریب

کــاتێ پێم گــوت رابوەســـتــە تۆ کــەمێ، گــوتی ناکــرێ
خـــــــانـە پـروردی چـە تـاب آرد غـم چـنـدیـن غـــــــریـب؟

نوســتــوویی نـاو کـەوڵی سـمـۆر، چونکە نەرمـە بێ غـەمـە
گـــر ز خـــار و خـــاره ســـازد بســـتـــر و بالین غـــریب

زوڵـفـی تـۆیـە بـووەتـە لانـەی دڵســــــوتـاوانـت هـەمـــــــوو
خـــوش فـــتـــاد آن خـــال مـــشکین بر رخ رنگین غـــریب

تیــشکی عــەکــسی مــەی لە بەدری رووومــەتی پاراوی تۆ
هـمـــچـــو برگ ارغـــوان بر صـــفـــحـــهء نســـرین غـــریب

سەیرە سەوزەی جوانی گۆنات وەک سەفی مور دەوری رووت
گــــر چه نبـــود در نگارســـتـــان خط مـــشکین غـــریب

طورەکـەت شـامی غـەریبـە وەک شـەوە رەش[٤٤] ئەی حـەبیب
در ســــحـــــرگــــاهـان حـــذر کن چون بنالد این غـــریب

عــاشــقــان ســەرگــەشــتــە حــافــز رێگە دوورە نەک نزیک
دور نبـــود گـــر نشـــیند خـــســـتـــه و مـــسکین غـــریب

---

(٤٤) شەوە: بەردێکی زۆر رەشی بەنرخە وەکو باقیی گەوهەرەکان، هەروەها دەتوانی بڵێی: وەک شە/وە = شب= لیل

غزل ۱۵

ای شـاهد قـدسی کـه کـشد بند نقـابت؟
و ای مـرغ بـهـشـتی کـه دهد دانه و آبت؟

خـوابم بشـد از دیده درین فکر جگرسـوز
کـاغـوش کـه شد منزل آسایش و خـوابت؟

درویش نمی پرسی و ترسم کـه نبـاشـد
اندیشـه آمـرزش و پروای ثـوابت

راه دل عـشـاق زد آن چشم خـمـاری
پیداست از این شیوه که مستست شرابت

تیـری کـه زدی بر دلم از غـمـزه خطا رفت
تا باز چه اندیشـه کند رای صـوابت

هر ناله و فـریاد کـه کـردم نشنیـدی
پیـداست نگارا کـه بلند است جنابت

دور است سـرآب ازین بادیه هشـدار
تا غـول بیـابان نفـریبـد به سـرابت

تـا در ره پیـری به چه آئین روی ای دل
باری به غلط صـرف شـد ایام شـبـابت

ای قـصـر دل افـروز کـه منزلگه انسی
یارب مکناد آفت ایام خـرابت

حافظ نه غلامیست که از خواجه گریزد
صلحی کن و بازآ کـه خـرابم ز عـتـابت

غەزەلی ١٥

ای شـــاهد قـــدسی کـــه کـــشـــد بند نقـــابت[٤٥]؟
وی مــــرغ بـهـــــشــــــتی کـــــه دهـد دانـه و آبت؟

خــــەو نـایەتـە دوو چاوم لـەبـەر بـیــــری جگەرســـۆز
کــــاغــــوش کــــه شــــد مـنـزل آســـایش و خـــوابت؟

نـاپرسی لـە ئێــمـــەی عــاشـــقــان وا دیارە نیـــتـــە
انـدیـشــــــــــه آمــــــــــرزش و پـروای ثـوابـت

چاوی مەستت هەموو عوششاقی سەرگەردانی خۆی کرد
پیـــداست از این شـیــوه کـــه مـــســتـــست شـــرابت

ئەو تیـــرەی کـــە تۆ گـــرتتـــە دڵم زوڵمـــە ســـەری کـــرد
تـا بـاز چـه انـدیـشـــــــــه کـنـد، رأی صــــــــوابت

نـەتبـــیـــست تۆ نـە ئـاه و نـاڵە هەم داد و نـە فـــەریاد
پـیــــــــداست نـگـارا کــــــــه بـلـنـد است جـنـابـت

ئاو دوورە لـە سـەحرایت گـیـانـە تۆ ئـاگـات لـە خـۆت بێ
تـا غـــــول بیــــابان نفـــــریبـــــد بـه ســــــرابت

ئەی دڵ تـۆ چلۆن ژیان دەبەیتـــــە ســــــەر لـە پیـــــریا[٤٦]
باری بـه غـلـط صـــــرف شــــــد ایـام شــــبــــــابت

تۆ ئـەی قـــەســـری دڵگـیـــر جـــێی زەمـــاوەند و ســـووری
یــــارب مــکــنـــاد آفــت ایــام خـــــــــــــــرابـــت

حــافـــز نە غـــولامـــێکە لـە دەست گـــەورەی گـــورێز کـــا
صـلـحـی کن و بـازآ کـــــه خـــــرابم ز عــــــتـــــــابت

---

(٤٥) ئەی شۆخی مەلەکوتی کێیە لایدا نیقابت

(٤٦) ئەی دڵ تۆ چلۆن ژیان دەبەیتە سەر کە پیر بووی

غزل ١٦

خمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت[٤٧]
به قصد جان من زار ناتوان انداخت

نبود نقش دو عالم که رنگ الفت بود
زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت

بیک کرشمه که نرگس به خود فروشی کرد
فریب چشم تو صد فتنه در جهان انداخت

شراب خورده و خوی کرده میروی به چمن
که آب روی تو آتش در ارغوان انداخت

ببزمگاه چمن دوش مست بگذشتم
چو از دهان توام غنچه در گمان انداخت

بنفشه طرهء مفتول خود گره می زد
صبا حکایت زلف تو در میان انداخت

ز شرم آن که به روی تو نسبتش کردم
سمن به دست صبا خاک در دهان انداخت

من از ورع می و مطرب ندیدمی زین پیش
هوای مغبچگانم در این و آن انداخت

کنون به آب می لعل خرقه میشویم
نصیبهء ازل از خود نمی توان انداخت

(٤٧) خەمێ کە ئەبرۆت خستیە کەوان و هاویشتی

غەزەلی ١٦

خـمی کـه ابروی شـوخ تـو در کـمـان انداخت[٤٨]
بـه قــصـــد جـــان مـن زار نـاتـوان انداخـت

نەبوو خـەتی دوو عـالەم کـه رەنگی عـیـشق رێژرا[٤٩]
زمـــانـه طـرح مـــحـــبـت نـه این زمـــان انداخت

لەبـەر خـۆبادان، هەم نـازی نێـرگـزی مـەغـروور
فــریب چشـم تو صـد فـتـنه در جـهـان انداخت

خـــومـــار و ئارەقکردوو دەچی لـه بۆ مـــێـــرگ
کـــــه آب روی تـو آتـش در ارغـــــوان انداخت

بە کـۆری چەمـەندا شـەوی دوێ خـومـار رەت بووم[٥٠]
چو از دهـان تـوام غنچـــه در گـــمـــان انداخـت

وەنەوشـــە بوو گـێـسـوی با ئەدا و گـرێی ئەدا
صــــبـــا حکایت زلف تـو در مـــیـــان انداخت

لـه شــــــەرمی ئەوەی وامـن بـه روویـی تۆ چوانم
سـمـن بـه دست صـبـا خـاک در دهـان انداخت

له ترسی خـوا بوو دوور بووم لـه بادە هەم موتریب
هـوای مــــغـــبــــچگانم در این و آن انداخت

منم بە مـەی وەک لالـه دەشـۆم جـبـه و خـرقـەم
نصـــیـــبـــەء ازل از خـــود نمی توان انداخت

---

(٤٨) خەمێ کە ئەبرۆت خستییە کەوان و هاوێشتی

(٤٩) نەبوو خستەی دوو عالەم کە رەنگی عیشق رێژرا

(٥٠) بە کۆری چیمەن دا دوێنێ شەو خومار رەتبووم

مگر گـشـایش حـافظ در این خـرابی بود
کـه بخـشش ازلش در مـی مـغـان انداخت

جـهان به کام من اکنون شـود که دور زمان
مـرا بـه بندگی خـواجـه جـهـان انداخت

مــەگــەر نەجــاتــی حــافــز لە بـەندی خــۆیـی بوو[٥١]
کـــە بخـــشش ازلـش در مـی مـــغـــان انداخت
بە کـامـی من دنیـا ئـێـسـتـە بـێ کـە دەوری چەرخ[٥٢]
مـــرا بـە بـندگی خـــواجـــەء جـــهـــان انداخت

(٥١) ...... لەبەندی خودی بوو
(٥٢) کە دەوری./ کە زەمان

غزل ۱۷

سینه از آتش دل در غم جانانه بسوخت
آتشی بود در این خانه که کاشانه بسوخت

تنم از واسطهء دوری دلبر بگداخت
جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت

سوز دل بین که ز بس آتش اشکم دل شمع
دوش بر من ز سر مهر چو پروانه بسوخت

خرقهء زهد مرا آب خرابات ببرد
خانهء عقل مرا آتش میخانه بسوخت

چون پیاله دلم از توبه که کردم بشکست
همچو لاله جگرم بی می و خمخانه بسوخت

ماجرا کم کن و بازآ که مرا مردم چشم
خرقه از سر به درآورد و به شکرانه بسوخت

ترک افسانه بگو حافظ و می نوش دمی
که نخفتیم شب و شمع به افسانه بسوخت

غەزەلی ١٧

سـینـه از آتش دل در غم جـانانـه بسـوخت
آتشی بود در این خـانـه کـه کـاشـانه بسـوخت

توایـەوە تەن وەک مـۆم بە هـۆی دووریی دولبـەر
جـانم از آتش مـهـر رخ جـانانـه بسـوخت

ئاگـری فـرمـێـسکم بـه جـۆرێکه وا شـەم
دوش بر مـن ز سـر مـهـر چـو پروانه بسـوخت

ئـاوی رەز خـرقـەی دەروێشـیـمـی رامـاڵی
خـانه عـقل مـرا آتش مـیـخـانه بسـوخت

تۆبەکـەم دڵمـی هـەر وەک پیـاڵەی مـەی لەت کـرد
همـچو لالـه جگرم بی می و خـمـخـانه بسـوخت

هـەرچـه بوو بـوو ئاشـتـی کـه بیلبـیلـەی چاوم
خـرقـه از سـر به درآورد و به شکرانه بسـوخت

تەرکی کـه حـافـز داسـتـان مـەی نۆش کـه دایم
کـه نخـفـتـیم شب و شـمع به افـسـانه بسـوخت

غزل ۱۸

ســـاقـــیـــا آمـــدن عـــیـــد مـــبـــارک بـادت
وان مـــواعـــیـــد کـــه کـــردی مـــرواد از یادت

درشـگفـــتـم کــــه درین مـــــدت ایام فـــــراق
برگـــرفــتی زحـــریفــان دل و دل مـــیـــدادت

بـرســـــان بندگی دخـــــتـــــر رزگــــو بدر آی
کـــــه دم و هـمت مــــا کــــــرد ز بـند آزادت

شـادی مـجلسـیـان در قـدم و مـقـدم تست
جـای غم باد هرآن دل کـه نخـواهد شـادت

شکر ایزد کـه ز تاراج خـــزان رخنه نیـافت
بوسـتـان سـخن و سـرو و گل و شـمـشـادت

چشم بد دور کــز آن تفــرقـــه‌ات باز آورد
طـالـع نـامـــــــور و دولت مـــــــادر زادت

حـافظ از دست مـده دولت این کـشـتی نوح
ورنـه طـوفـــان حـــوادث ببـــرد بـنیــــادت

غەزەلی ١٨

ســـاقـــیـــا آمـــدن عـــیـــد مـــبـــارک بادت[٥٣]
وان مـــواعـــیـــد کـــه کـــردی مـــرواد از یادت

ســـەیرە لام کـــە مـــاوەی گـــشت رۆژانی فـــیـــراق
بـرگـــرفـــتی زحـــریفـــان دل و دل مـــیـــدادت

ســاقـی مـوخلیـسی بادەین باخــۆم جێ بێــڵێ[٥٤]
کـــــه دم و هـمت مـــــا کــــرد ز بند آزادت

بەزم و شادیی مەجلیس هەر تۆی بادەی گولگون
جـــای غم باد هرآن دل کـــه نخـــواهد شـــادت

شـــوکری خـــودا بای پایز هیچ رەخنەی نەکـرد
بوســـتـــان ســـخن و ســرو و گل و شـــمـــشـــادت

چاوی بەد دوور لەو مـــەردەی جـــودایی لابرد
طـالـع نـامـــــــــور و دولـت مـــــــــادر زادت

مـــەیدۆڕێنە تۆ حـــافـز خـــۆشی کـــەشـــتی نوح
ورنـه طـوفـــــان حـــــوادث ببـــــرد بـنیـــــادت

---

(٥٣) ساقی جەژنت پیرۆز و موبارەک بێ لێت
(٥٤) ئاوی رەز با خۆی دەرخا گشت بەندەی ئەوین

غزل ۱۹

ای نسـیم سـحـر، آرامگه یار کـجـاست؟
منزل آن مـه عـاشق کش عـیـار کـجـاست؟

شـب تـار اسـت و ره وادی ایمـن در پـیـش
آتش طور کـجـا ، مـوعـد دیدار کـجـاست

هرکـه آمـد به جـهـان نقش خـرابی دارد
در خـرابات بگوئید کـه هشـیـار کـجـاست؟

آنکسـسـت اهل بشـارت کـه اشـارت داند
نکتـه‌ها هست بسی مـحـرم اسـرار کجـاست

هر سـر مـوی مـرا با تو هزاران کـارست
مـا کـجـائیم و مـلامت گـر بیکار کـجـاست؟

بازپرسـیـد ز گـیـسـوی شکن در شکنش
کاین دل غمزده و سرگشته گرفتار کجاست؟

عـقل دیوانه شـد، آن سلسله مـشکین کـو؟
دل ز مـا گوشـه گرفت، ابروی دلدار کجـاست؟

سـاقی و مطرب و می جـمله مـهـیـاست ولی
عـیش بی یار مـهـیـا نشـود، یار کـجـاست؟

حـافظ از باد خـزان در چمن دهر مـرنج
فکر مـعـقـول بفـرمـا، گل بی خـار کـجـاست؟

غەزەلی ۱۹

ای نســـیم ســـحـــر، آرامگه یـار کـــجـــاست؟
منزل آن مـــه عـــاشق کش عـــیـــار کـــجـــاست؟

تـاره شـــەو ڕێـی وادیی ئەیمەنـی وەسـل لە پێش
آتش طور کـــجـــا، مـــوعـــد دیدار کـــجـــاست

هەر کـەسێ دێتـە دنیـا مـەسـتی مـەیی مـەرگـە[٥٥]
در خـــرابات بگوئیـد کـــه هشـــیـــار کـــجـــاست؟

ئەهلی مـــژده مـــەردێکە باش لە ڕەمـــز بگات
نکتـەها هـست بسی مـــحـــرم اســرار کـــجـــاست

هەر ســـەری مـــوویەک لەگـــەڵتـــا هەزار کـــارە
مـــا کـــجـــائیم و مـــلامت گـــر بیکار کـــجـــاست؟

پرسی دووبارەت لە گـــێـــســـوی چین چینی ئەو[٥٦]
کاین دل غمـزده و سرگشتـه گرفتـار کجاست؟

زوڵفی مـوشکینی یار کـوا لە دەسـتـچـوو عـەقـڵم
دل ز مـا گـوشـه گـرفت، ابروی دلدار کـجـاست؟

خـەمر و سـاقی و مـوتریب گـشت ئامـادەن، بەڵام
عـــیش بی یار مـــهـــیـــا نشـــود، یار کـــجـــاست؟

نـاڕەحـــەت نـەبی حـــافـــز تۆ لە بای خـــەزان[٥٧]
فکر مـــعـــقـــول بفـــرمـــا، گل بی خـــار کـــجـــاست؟

---

(٥٥) هەرچ دێتە دنیا مەستی بادەی مەرگە

(٥٦) ..... چین چین یار

(٥٧) ڕەنج مەخۆ حافز لە بای خەزانی چیمەن

غزل ۲۰

روزه یکسو شد و عید آمد و دلها برخاست
می ز خمخانه بجوش آمد و می باید خواست

توبه زهدفروشان گران جان بگذشت
وقت رندی و طرب کردن رندان پیداست

چه ملامت بود آنرا که چنین باده خورد؟
این چه عیب است بدین بیخردی وین چه خطاست؟

باده نوشی که درو روی و ریائی نبود
بهتر از زهدفروشی که درو روی و ریاست

ما نه رندان ریائیم و حریفان نفاق
آنکه او عالم سرست بدینحال گواست

فرض ایزد بگزاریم و به کس بد نکنیم
و آن چه گویند روانیست نگوئیم رواست

چه شود گر من و تو چند قدح باده خوریم؟
باده از خون رزان است نه از خون شماست

این چه عیب است کز آن عیب خلل خواهد بود؟
ور بود نیز چه شد مردم بی عیب کجاست؟

غەزەلی ٢٠

روزه یکســو شــد و عــیــد آمــد و دلهــا برخــاست[٥٨]
می ز خــمــخــانه بجــوش آمــد و می باید خــواست

وا بەســـــەر چوو تۆبەی زاهیـــــدانی عـــــەبوس
وقت رندی و طرب کـــــــردن رندان پیـــــــداست

بادەنۆشـــــــان بۆ چ دایم لۆمـــــــەیان بکرێ؟
این چه عیب است بدین بیخردی وین چه خطاست؟

بادەخـــــــواردن، خـــــــۆبادانی تێـــــــدا نەبوو
بهـــتـــر از زهدفـــروشی کـــه درو روی و ریاست

ئێـــمـــه رندانی ریا و هاورێی مـــونافـــیق نین
آنکه او عـــالم ســـرست بدینحـــال گـــواست

فـــەرزی خـــوا بەجێ دێنین قـــەت بەدی کـــەس ناڵێین
و آن چه گـــــوینـد روا نیـــــست نگوئیم رواست

چی دەبێ ئەی یار هەر دووکمان چەند جام نۆش کەین؟
باده از خـــون رزان است نه از خـــون شـــمـــاست

بادەنۆشی هیچ گـــــــوناهی لێ دروست نابێ
ور بود نیـــز چه شـــد، مـــردم بی عـــیب کـــجـــاست؟

---

(٥٨) دڵ چۆشی سەند مانگی رۆژوو رۆیی جەژنە

غزل ۲۱

دل و دینم شـــد و دلبـــر به مـــلامت برخـــاست
گـفت با مـا منشین کـز تو سـلامت برخـاست

که شنیدی که در این بزم دمی خوش بنشست
کـه نه در آخـر صـحـبت به ندامت برخـاست

شـــمع اگـــر زان لب خندان به زبان لافی زد
پیش عـشـاق تـو شـبـها به غـرامت برخـاست

در چمن باد بـهـــــاری ز کنـار گل و ســــرو
به هواداری آن عـــارض و قـــامت برخـــاست

مـــست بگذشـــتی و از خلوتیـــان ملکوت
به تماشـــای تو آشـــوب قـــیـــامت برخـــاست

پیش رفـــتـــار تو پا برنگرفت از خـــجلت
سرو سرکش که به ناز از قد و قامت برخاست

حـــافظ این خـــرقـــه بینداز، مگر جـــان ببـــری
کـاتش از خـرقـه سـالوس و کـرامت برخـاست

غەزەلی ٢١

دل و دینم شــد و دلبــر بە مــلامت بــرخــاست[٥٩]
گـفت با مــا منشـین کـز تو ســلامـت برخــاست

کـــەس نـابێ خـــێـــر ببـــینـێ دنیـــا ئاڵۆزە
کـە نە در آخـر صـحـبت بە ندامت برخــاست

گـــەر مـــۆم لاف لـێ دا خـــەندەی هـەر وەک یارە
پیش عـشـاق تـو شـبـهـا بە غـرامت برخــاست

وازی هـێنا بـای نەورۆز لـە غـــونچـــە و کـــاج
بە هـواداری آن عـــارض و قـــامـت برخـــاست

بینینی تۆی مـــەست هێند کــاریگەر بوو کـــە
بە تمـاشـــای تو آشـــوب قـــیـــامـت برخـــاست

پێـــــشـی بـالآت هـێـــــزی هەنگاوی تـێک چـوو
سـرو سرکش کـە بە ناز از قـد و قامت برخاست

مـــەیپـــۆشـــە تۆ حـــافـــز بـەرگی رییـــا قـــەت
کـاتـش از خـرقـە سـالـوس و کـرامت برخــاست

---

(٥٩) دین و هۆشم چوو، هۆی سەرزەنشتی یار

غزل ۲۲

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست
سخن شناس نه‌ای جان من خطا اینجاست

سرم به دنیی و عقبی فرو نمیاید
تبارک الله از این فتنه‌ها که در سر ماست

در اندرون من خسته دل ندانم کیست
که من خموشم و او در فغان و در غوغاست

دلم ز پرده برون شد کجایی ای مطرب
بنال هان که از این پرده کار ما به نواست

مرا به کار جهان هرگز التفات نبود
رخ تو در نظر من چنین خوشش آراست

نخفته‌ام ز خیالی که می‌پزد دل من
خمار صد شبه دارم، شرابخانه کجاست؟

چنین که صومعه آلوده شد ز خون دلم
گرم به باده بشویید حق به دست شماست

از آن به دیر مغانم عزیز می‌دارند
که آتشی که نمیرد، همیشه در دل ماست

چه ساز بود که در پرده می‌زد آن مطرب
که رفت عمر و هنوزم دماغ پر ز هواست

غەزەلی ٢٢

چو بشنوی سـخن اهل دل مگو کـه خطاست
سـخن شناس نەای جـان من خطا اینجـاست

سـەرم لەبۆ دنیـا و ئاخـرەت نەوی ناکـەم
تبـارک الله از این فتنەها کـه در سر مـاست

لە ناو دڵی پڕ ئازار و ئێش چ کـەسـێکە
کـە من خموشم و او در فغـان و در غوغـاست

لە پەردە دەرکەوت ڕازم لە کوێی تۆ ئەی موتریب
بنـال هان کـە از این پردە کـار مـا بە نواست

دڵم بە دنیـا قـەت خـۆش نەبوو کـە من تەنهـا
رخ تو در نظـر من چنین خـوشش آراست

نەچووە چاوم خـەو هۆی خـەیاڵی ئەم دڵە
خمار صد شبـە دارم، شرابخـانە کجـاست؟

کـە سـەومـەعـە پیس بووە بە خـوێنی دڵی من[٦٠]
گـرم بە بادە بشـوئیـد حق بە دست شمـاست

لەبەرئەوەی ڕێزم زۆرە ناو کـۆڕی مـوغـان[٦١]
کـە آتشی کـە نمیرد، همیشـە در دل مـاست

چە نەغـمـەیەکی دڵگیـرە وا ژەنیی مـوتریب
کـە رفـت عـمـر و هنوزم دمـاغ پر ز هـواست

(٦٠) کە سەومعە سوور بوووە بە خوێنی دڵی من

(٦١) لەبەرئەوەی ناودێری موغان بەڕێزم من

نـدای عـــــــــشـق تـو دیـشـب در انـدرون دادنـد
فــضـــای ســـینـه حـــافظ هـنوز پـر ز صـــداسـت
نەشــیـدی عــەشـقـت دویَ شـــەو دڵی مـنی پـر کـرد(٦٢)
فــضـــای ســـینـه حـــافظ هـنوز پـر ز صـــداسـت

---

(٦٢) نەشیدی............... فەزای دڵی پر کرد
نەشیدی عەشقت دۆی شەو وەک جەنگ ورووژانمی

غزل ۲۳

خیال روی تو در هر طریق همره ماست
نسیم موی تو پیوند جان آگه ماست

برغم مدعیانی که منع عشق کنند
جمال چهرهء تو حجت موجه ماست

ببین که سیب زنخدان تو چه میگوید
هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست

اگر به زلف دراز تو دست ما نرسد
گناه بخت پریشان و دست کوته ماست

به حاجب در خلوت سرای خاص بگو
فلان ز گوشه نشینان خاک درگه ماست

به صورت از نظر ما اگر چه محجوب است
همیشه در نظر خاطر مرفه ماست

اگر به سالی حافظ دری زند بگشای
که سالهاست که مشتاق روی چون مه ماست

غەزەلی ٢٣

خـــیـــال روی تو در هـر طریـق همـــره مـــاست
نـســـیم مـــوی تـو پیـــوند جـــان اَگـــه مـــاست

به عـــەکـسی ئەوانـەی مـانعی خـۆشـــەویســتین
جـــمـــال چـهـــره تـو حـــجت مـــوجـــه مـــاست

ببـــینه چەناگـــه و چاڵی چی دەڵێـی قـــوربـان
هزار یوسف مـــصـــری فـــتـــاده در چه مـــاست

ئەگەر نەگات دەستم بە سەری زوڵفی موشکینت
گناه بـخـت پریـشـــــان و دست کـــوتـه مـــاست

بڵێ بـه دەرگـاوانی سـەرای خـۆشـەویسـتـمـان[٦٣]
فـلان ز گـوشـــه نشـینان خـاک درگـــه مـاست

ئەگـــەر چ یـار ســـەر زاری لە لای مــه پـۆشـــراوە[٦٤]
همـــیـــشـــه در نظر خـــاطر مـــرفـــه مـــاست

ئەگـــەر بـه ســـاڵێ حـــافـــز لـه دەرکی دا وابکه
کـه سـالـهاست کـه مـشـتاق روی چون مـه مـاست

(٦٣) بڵێ بە قاپیوانی دەری سەرای یارمان
(٦٤) ئەگەر چ یار بە رواڵەت لە لای مەشاراوە

غزل ٢٤

مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست
که به پیمانه کشی شهره شدم روز الست

من همان دم که وضو ساختم از چشمه عشق
چار تکبیر زدم یکسره بر هرچه که هست

می بده تا دهمت آگهی از سر قضا
که به روی که شدم عاشق و از بوی که مست

کمر کوه کمست از کمر مور اینجا
نا امید از در رحمت مشو ای بادهپرست

بجز آن نرگس مستانه که چشمش مرساد
زیر این طارم فیروزه کسی خوش ننشست

جان فدای دهنش باد که در باغ نظر
چمن آرای جهان خوشتر ازین غنچه نیست

حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد
یعنی از وصل تواش نیست بجز باد بدست

غەزەلی ٢٤

مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست
که به پیمانه کشی شهره شدم روز الست
کاتێ دەستنوێژم شت لە چەشمەی عیشق[٦٥]
چار تکبیر زدم یکسره بر هرچه که هست

مەی بێنە تا بۆت روون کەم سڕی قەزا
که به روی که شدم عاشق و از بوی که مست
بۆ خۆڕاگرتن کێو بێ هێزە تامور[٦٦]
نا امید از در رحمت مشو ای بادەپرست

تەنها شەهلای مەستی یار دوور بێ لێی چاو[٦٧]
زیر این طارم فیروزه کسی خوش ننشست
فیدای زاربم، چونکە نەقاشی جوانی[٦٨]
چمن آرای جهان خوشتر ازین غنچه نیست

حافز عەشقت سولەیمان ئاسا بووە
یعنی از وصل تواش نیست بجز باد بدست

---

(٦٥) ئەو کاتەی دەستنوێژم شت لە چەشمەی عیشق
(٦٦) بۆ باری دڵداری کێو ناگاتە مور
(٦٧) هەر تەنها شەهلای یارمان دوور لێی حەسود
(٦٨) گیان فیدای زاری بێ ناوباخی جوانی
.... چونکە نەققاشی بۆستان

غزل ۲۵

شکفته شد گل حمرا و گشت بلبل مست
صلای سرخوشی ای صوفیان باده پرست

اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود
ببین که جام زجاجی چه طرفه_اش بشکست

بیار باده که در بارگاه استغنا
چه پاسبان و چه سلطان چه هوشیار و چه مست

ازین رباط دودر چون ضرورتست رحیل
رواق وطاق معیشت چه سر بلند وچه پست

مقام عیش میسر نمیشود بی رنج
بلی بحکم بلا بسته‌اند عهد الست

به هست و نیست مرنجان ضمیر و خوش میباش
که نیستیست سرانجام هر کمال که هست

شکوه آصفی و اسب باد و منطق طیر
به باد رفت و از او خواجه هیچ طرف نبست

به بال و پر مرو از ره ، که تیر پرتابی
هوا گرفت زمانی ، ولی به خاک نشست

زبان کلک تو حافظ چه شکر آن گوید؟
که گفته سخنت میبرند دست به دست

غەزەلی ٢٥

شکفـتــه شـد گل حــمـرا و گــشت بلبل مــست
صــلای ســرخــوشی ای صــوفـیــان باده پرست

ئەســـاسی تۆبەت زاهد ئەگـــەر چ وەک ســـەنگە
ببین کــه جـام زجــاجی چه طرفــه_اش بشکست

شــەراب بده مــەیگێــڕ کــە لە کــۆڕی بێ نیــازی
چه پاسبان و چه سلطان چه هوشیار و چه مست

دەبێ ســـەرای دوو دەرگــا بەجێ بهــێــڵی زوو
رواق وطاق مـــعــیــشت چه ســر بلند وچه پست

گــەیشـتنت بۆ کـۆشکی خـۆشی بەکـۆشـشــتــە
بلی بحکم بلا بســـتـــه اند عـــهـــد الست

لە بەر تەمـــاع ئازار مـــەدە تۆ دڵێ، خـــۆش بە
کـه نیـسـتـیست سـرانجـام هر کـمـال کـه هست

شکوهی ئاســەف هەم ئەســپی با و زمــانی مــەل
بـه باد رفت و از او خـــواجــه هیچ طرف نبـــست

بە شـان و باڵ ناز کەم کە، کـە تیـری توند و تیـژ
هـوا گـــرفت زمـــانی ، ولی بـه خـــاک نشـــست

زمـانی خـامـەت حـافـز چە جـۆرێ شـوکـر کـا
کـه گـفـتــه ســخنت مـیـبـرند دست به دست

غزل ۲۶

زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
پیرهن چاک و غزلخوان و صراحی در دست

نرگسش عربده‌جوی و لبش افسوس کنان
نیم شب دوش ببالین من آمد بنشست

سرفرا گوش من آورد و به آواز حزین
گفت ای عاشق دیرینه‌ی من خوابت هست؟

عاشقی را که چنین باده شبگیر دهند
کافر عشق بود، گر نشود باده‌پرست

بروای زاهد و بردردکشان خرده مگیر
که ندادند جزاین تحفه به ما روز الست

آنچه او ریخت به پیمانه ما نوشیدیم
اگر از خمر بهشت است و گر باده مست

خنده جام می و زلف گره گیر نگار
ای بسا توبه ، که چون توبه‌ی حافظ بشکست

غەزەلی ٢٦

زلف آشـفتـه و خـوی کـرده و خندان لب و مـست
پیــرهن چـاک و غـزلخــوان و صــراحـی در دست
چاو شــــەڕانـی دوو لێــو پر گـــاڵتـــە و لاقـــرتـێ[٦٩]
نـیم شب دوش ببـــــالـین من آمــــد بنشــــست
ژوور ســـەرم هـات پرســـۆز چرپـانی بـە گــوێمــا[٧٠]
گــفت ای عـــاشـق دیرینەی مـن خـــوابت هـست؟
عـاشـقێ مـەی سـەحـەر نۆش کـا و یار بۆی تێ کـا[٧١]
کـــافـــر عـــشق بـود، گـــر نـشـــود بادەپرست
ڕەخنـە مــەگـرە تۆ ئەی زاهیـد لە مــەی نـۆشــان
کــە ندادند جــزاین تحــفـــە بـه مـــا روز الست
ئەو مــەیەی تێی کـرد سـاقـی بۆمـان نـۆشـیــمـان
اگـــر از خــمــر بهــشت است و گـــر بادە مـــست
قـــوڵ قـــوڵی بادە و زولفـی پر پێـــچـی یـارمـــان[٧٢]
ای بسـا تـوبه ، کـە چون توبــەی حـافظ بشکست

(٦٩) شەو لە چاوی گاڵتە و لاقرتێ هەر دوو لێو
(٧٠) هاتە ژوور سەر، پڕسۆز چرپانی بە گوێما
(٧١) عاشقێ وا بادەی سەحەر یار بیداتێ
(٧٢) کەف چڕینی بادە و زوڵفی پر پیچی یار

غزل ۲۷

در دیر مــــغـــــان آمـــد یارم قــــدحی در دست
مست از می و مـیخواران از نرگس مسـتش مست

در نـعل ســــــمند او شـکل مــــــه نـو پیــــــدا
وز قـــــــــد بـلـنـد او بـالای صـنـوبـر پـسـت

آخر بچـه گویم هست از خـود خبـرم چون نیست
و زبهـر چـه گـویم نیـست باوی نظرم چون هست

شـمـع دل دمـسـازم بنشـسـت چو او برخـاست
وافـغـان زنـظر بازان برخـاست، چو او بنـشـست

گـر غـالیـه خوشـبو شـد در گیـسوی او پیـچیـد
ور وسـمـه کـمـانکش گـشت بر ابروی او پیـوست

بازآی کـــه باز آید عــــمـــر شــــده‌ء حـــافظ
هرچند کـه ناید باز تیـری کـه بشـد از شـسـت

غەزەلی ٢٧

در دیر مـــغـــان آمـــد یارم قـــدحی در دست[٧٣]
مست از می و میخواران از نرگس مستش مست

نـالّی ســــەمــــەندی یار هیـــلالی پێـــوە دیار[٧٤]
و زقـــــــــد بـلـنـد او بـالای صـنـوبـر پـسـت

چۆن من بلّـــێم ئاگـــام لە خـــۆمـــە بێ ئاگـــام[٧٥]
وزبهـر چە گـویم نیـست باوی نظرم چون هـست

کـاتێ لە مـەجلیس هەڵسـا خـامـۆشـە شـەمـعم
وافـغـان ز نظر بازان برخـاست، چو او بنشـست

هۆی زوڵفی یارمـانە عـەنبـەر کـە بۆن خـۆشـە[٧٦]
وروسـمـە کـمـانکش گشت در ابروی او پیـوست

گـــەرانەوەت بۆ حـــافـــز تازە ژین بەخـــشـــە[٧٧]
هرچند کـە ناید باز تیـری کـە بشـد از شـست

---

(٧٣) یارم لە دێرەوە هات جام لەسەر دەستی

(٧٤) آ- سەمەند= ئەسپی زەرد

ب- یار ناڵی ئەسپەکەی هەر وەک هلال وایە

(٧٥) چون من بلّێم ئاگام هەیە من نیمە

(٧٦) آ- هۆی زوڵفی یارە غالیە کە بۆن خۆشە

ب- هۆی زوڵفی یارە عەنبەر بۆنی واخۆشە

(٧٧) هاتنەوەت بۆ حافز تازە ژین بەخشە

غزل ۲۸

به جـان خـواجـه وحـق قـدیم و عـهـد درست
کـه مـونـس دم صـبـحـم دعـای دولت تـوست

سـرشـک من کـه ز طوفـان نوح دسـت برد
ز لوح سـینه نیـارست نقش مـهـر تو شـست

بکن مـعـاملهای وین دل شکسـتـه بخـر
کـه با شکسـتگی ارزد بـه صـدهـزار درست

زبـان مـور بآصـف دراز گـشت و رواسـت
که خـواجـه خـاتم جم یـاوه کـرد و باز نجـست

دلا طمـع مـبـر از لطف بی نـهـایت دوسـت
چو لاف عشق زدی سـر ببـاز چابک و چـست

به صـدق کـوش کـه خـورشـید زاید از نفست
کـه از دروغ سـیـه روی گشت صـبح نخـست

شـدم ز دسـت تو شـیـدای کوه و دشـت هنوز
نمـی کنـی بـه ترحـم نـطـاق سلسـله سـسـت

مـرنج حـافظ و از دلبـران حـفـاظ مـجـوی
گنـاه باغ چـه باشـد چو این گـیـاه نـرسـت

غەزەلی ٢٨

به جــان خــواجــه وحق قــديم و عـــهــد درست
کــه مــونس دم صـــبــحم دعـــای دولت تـوست
تۆفـــانی نـوح ناگـــاته تۆفـــانی ئـەشکـی من[٧٨]
ز لوح ســينه نيــارست نقش مــهــر تو شـــست
ســـەوا بکه و ئـەم نـاخـــه شکســـتـــەيه بکرە
کـــه بـا شکســـتگی ارزد بـه صــــدهزار درست
زمـــانی مــوور دژ ئـاســەف رەوايـه هـەم رەوا[٧٩]
کـه خــواجـه خـاتم جـم ياوه کـرد و باز نجـست
له رەحمی دۆست ئومید مەبرە ئەو که به رەحمه
چو لاف عــشق زدی ســر ببــاز چابک و چست
بکۆشـه بۆ راسـتی با قسـەت وەکو شـيد بێ[٨٠]
کــه از دروغ ســيـــه روی گـشت صــبح نـخــست
له دەست تـۆ ئارامم دەشت و کـێـو هێـشـتـا تۆ
نمی کنـی بـه تـرحـم نـطـاق سلسله ســـــست
مــەرەنجـه حــافـز، چونکه وەفـای نيـيــه دولبـەر
گناه بـاغ چـه باشـــد چو اين گـــيـــاه نرست

---

(٧٨) تۆفانی نوح قەت ناگاته ئاوی دوو چاوم
(٧٩) زماندرێژی کرد، چونکه مور حەقی بوو حەق
(٨٠) شيد = خورشيد.

غزل ۲۹

مــــارا زخـــیــــال تو چه پروای شــــرابست
خم گو سر خود گیرکه خمخانه خرابست

گر خمر بهشت است بریزید که بی دوست
هر شــربت عــذبم کــه دهی عین عــذاب است

افســوس کــه شــد دلبــر و در دیدهٔ گــریان
تحـــریر خــــیـــال خط او نقش بر آبست

بیــدار شـــو ای دیده کـــه ایمن نتـــوان بود
زین ســیل دمــادم کــه درین منزل خــوابست

مــعــشــوق عــیــان می گــذرد بر تو ولیکن
اغــیــار، همی بیند از آن بســتــه نقــابست

ســــبـــز است در و دشت بیـــا تا نگذاریم
دست از سرآبی که جهان جمله سراب است

در کنج دمــــاغم مطلب جــای نصـــیــــحت
کاین گوشه پر از زمزمه چنگ و رباب است

حافظ چه شد ار عاشق و رند است و نظرباز
بس طور عـــجب لازم ایام شــــبــــاب است

غەزەلی ۲۹

مـــارا زخـــیـــال تو چه پروای شـــرابست
خم گو سر خود گیرکه خمخانه خرابست

بادەی بەهەشت بێ تۆ تی بکەی بە بێ دۆست[٨١]
هر شـــربت عــذبم کــه دهی عین عــذاب است

یار رۆیی حـــەیف چاو بە گـــریان و ئەشکم
تحـــریر خـــیـــال خط او نقش بر آبست

ئەی چاو خـــەوی غـــەفـڵـــەتت بەردە بتـــرس[٨٢]
زین سـیل دمـادم کـه درین منزل خـوابست

یـــار ئـــاشـــکـــرا لای تـــۆ تـــێ پـــەڕی لاکـــین[٨٣]
اغـیـار، همی بیند از آن بسـتـه نقـابست

گـشـت دەشت و دەر سـەوزە تەرکی نەکەین با
دست از سرآبی کـه جـهـان جمله سـراب است

گـــۆشـــەی دەمـــاخم نە جـــێی پەندە قـــوربان
کاین گوشه پر از زمـزمه چنگ و رباب است

چی تیـــایە گـــەر عـــاشق و رەندە حـــافـــز؟
بس طور عـــجب لازم ایام شـــبـــاب است

(٨١) ئەگەر مەیی بەهەشت بێ تۆ بیرێژی بێ دۆست یا ڕۆیکەی بە بێ دۆست
(٨٢) ئەی چاو خەوی بێهۆشی بەردە بترسە
(٨٣) یار ئاشکرا لای تۆ تێ پەڕی بەڵام

غزل ۳۰

زلفت هزار دل به یکی تار مو ببست
راه هزار چاره گر از چار سو ببست

تا عاشقان به بوی نسیمش دهند جان
بگشود نافه و در آرزو ببست

شیدا از آن شدم که نگارم چو ماه نو
ابرو نمود و جلوه‌گری کرد و رو ببست

ساقی به چند رنگ می اندر پیاله ریخت
این نقشها نگر که چه خوش در کدو ببست

یارب چه غمزه کرد صراحی که خون خم
با نعره‌های قلقلش اندر گلو ببست

مطرب چه پرده ساخت که در پرده سماع
بر اهل وجد و حال در های و هو ببست

حافظ هر آنکه عشق نورزید و وصل خواست
احرام طوف کعبه دل بی وضو ببست

غەزەلی ٣٠

زلفت هزار دل بە یکی تار مـــو ببـــست
راە هـزار چارە گـــر از چار ســـو ببـــست

تا عـوشـشـاق بە بۆی شـەمـاڵی گـیـان بدەن
بـگشـــــود نـافـــــە و در آرزو ببـــــست

شـەیدا و سووختـە دڵ لەوەی یار وەک هیلال[٨٤]
ابرو نمـود و جلوەگـری کـرد و رو ببـــست

ســاقی چەنـدە جـۆر شـەرابی کـردە جـام[٨٥]
این نقشـها نگر کە چە خـوش در کدو ببست

چی کـرد خـوایە گـۆزە تاکـو خـوێنی خـوم[٨٦]
با نـعـــرەهـای قـلـقـلش انـدر گلـو ببـــست

مـــوتریب چـی ژەنی کـــە ئەم ئـاوازە هـات
بر اهـل وجـد و حـال در هـای و هو ببـــست

حـافـز، هـەر کەسـێ بێ دڵ بوو وەسلی ویست
احـرام طوف کـعـبـە دل بی وضــو ببـــست

(٨٤) شەیدا و دەربەدەر لەوەی یار وەک هیلال
(٨٥) .... رشتە جام
(٨٦) تا شەرابی خوم "خوم" کوپەی شەراب
ئەم وشەیە، لای خومخانەچییەکان بەکار هێندراوە

غزل ۳۱

آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشبست
یارب این تأثیر دولت در کدامین کوکبست

تا بگیسوی تو دست ناسزایان کم رسد
هر دلی از حلقهء در ذکر یارب یارب است

گشته چاه زنخدان توام کز هر طرف
صد هزارش گردن جان زیر طوق غبغب است

شهسوار من که مه آیینه دار روی وست
تاج خورشید بلندش خاک نعل مرکب ست

عکس خوی بر عارضش بین کافتاب گرم رو
در هوای آن عرق تا هست هر روزش تبست

من نخواهم کرد ترک لعل یار و جام می
زاهدان معذور داریدم که اینم مذهبست

اندران ساعت که بر پشت صبا بندند زین
با سلیمان چون برانم من که مورم مرکبست

آنکه ناوک بر دل من زیر چشمی می زند
قوت جان حافظش در خنده زیر لبست

آب حیوانش ز منقار بلاغت می چکد
زاغ کلک من بنام ایزد چه عالی مشربست

غەزەلی ٣١

آن شب قــدری کــه گــویند اهل خلوت امــشــبــست
یـارب این تـأثیــر دولت در کــدامـین کــوکــبــست

تاکــو دەســتی پیـاوخـراپان قـەت نەگـاتە زوڵفی تۆ
هـر دلـی از حـلقــــەء در ذکــــر یـارب یـارب است

من کــە کــوشــتــەی چاڵی چانەتم لە هـەرلا دولبــەرم
صــد هزارش گــردن جــان زیر طـوق غـبــغب است

شــاســواری من کــە مــانگ ئـاوێنـە داری رووی ئەوە
تـاج خــورشــیــد بلندش خــاک نـعل مــرکب است

شـەوقی قـەترەی ئارەقی سـەیرکـە خـۆری گـەرمی روو
در هـوای آن عــــرق تـا هـسـت هـر روزش تـب است

نـامــەوێ من لـەعلی لێــوی یار و پیــاڵە لا بدەم[٨٧]
زاهـدان مــعــذور داریدم کــە اینـم مــذهب است

لەو سەعاتەی بای شەماڵ وا زین ئەکەن خێرا[٨٧] بڕۆن
با سلیــمــان چون برانم من کــە مــورم مـرکــبـست

ئەو کـەســەی ئامــاژی تیـری بۆ هەنـاو و دڵمــە راست
قــــوت جــــان حــــافظش در خنده زیر لب است

شـیـعـری جـاوید، پڕ بەهـاو رەوان لە خـامـە دەتکێ وا
زاغ کلک مـن بنـام ایزد چە عــــالی مــــشــــربست

(٨٧) نامەوێ......... پیاڵە دوور بخەم

(٨٨) لەو سەعاتەی شەماڵ وا... زین ئەکەن تا زوو بڕۆن

غزل ۳۲

خـدا چـو صــورت ابروی دلگشــای تو بـست
گـشـاد کـار من اندر کـرشـمـه‌های تـو بست

مــرا و ســرو چمن را بـه خــاک راه نـشــاند
زمــانه تـا قــصب نرگس قــبــای تو بـست

زکــار مــا و دل غـنـچـه صــد گــره بگشــود
نـســـیم گل چـو دل اندر پـی هـوای تـو بـست

مـــرا به بـنـد تـو دوران چـرخ راضـی کـــرد
ولـی چه سود که سررشـتـه در رضـای تو بست

چو نـافــه بـر دل مــسکین مـن گــره مــفکن
کـه عـهـد با سـر زلف گـره گـشـای تـو بـست

تو خـود وصــال دگـر بودی ای نسـیم وصــال
خطـا نگر کــه دل امــیـد در وفــای تو بـست

ز دست جـور تو گـفـتـم ز شـهـر خـواهـم رفت
به خنده گفت که حـافظ برو کـه پای تو بست

غەزەلی ٣٢

خـــدا چو صـــورت ابروی دلـگشـــای تـو بـسـت
گـشـــاد کـار من اندر کـرشـمـــەهای تو بـست

سـەروو لـە باغـا و من شـەرمـەزاری بووین کـاتێ
زمـــانه تـا قـــصب نـرگـس قـــبـــای تـو بـست

لە کاری ئێمـه و ناو غونچه سـەد گرێی وا کرد[٨٩]
نـســـــیم گل چو دل انـدر پـی هـوای تـو بـست

فـەلەک منی بەندی داوی عـەشـقی تۆی کـردم
ولی چه سود کـه سررشـتـه در رضـای تو بست

دڵم وەکـو مـوشک مـەیخـە ناو گـرێی زوڵفت
کـه عـهـد بـا سـر زلف گـره گـشـای تو بـست

شەمیمی خۆشی ویصال لە گەڵ شـەماڵ هێنای[٩٠]
خـطا نگر کـــه دل امـــیـــد در وفـــای تـو بـست

لە دەست سـتـەمی تۆ من دەڕۆمە دەر لە شـــار
بە خنده گـفت کـه حـافظ برو کـه پای تـو بست

(٨٩) واز کرد

(٩٠) بۆنی خۆشی ویسال کە لەگەڵ شەماڵ هانی

غزل ۳۳

خلوت گزیده را به تماشا چه حاجتست
چون کوی دوست هست به صحرا چه حاجتست

جانا به حاجتی که تو را هست با خدا
کاخر دمی بپرس که ما را چه حاجتست؟

ای پادشاه حسن خدا را بسوختیم
آخر سوال کن که گدا را چه حاجتست

ارباب حاجتیم و زبان سوال نیست
در حضرت کریم تمنا چه حاجتست؟

محتاج قصه نیست گرت قصد خون ماست
چون رخت از آن تست، به یغما چه حاجتست

جام جهان نماست، ضمیر منیر دوست
اظهار احتیاج خود آنجا چه حاجتست؟

ای مدعی برو که مرا با تو کار نیست
احباب حاضرند به اعدا چه حاجتست؟

ای عاشق گدا، چو لب روح بخش یار
میداندت وظیفه تقاضا چه حاجتست

حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود
با مدعی نزاع و محاکا چه حاجتست؟

غەزەلی ٣٣

خلوت گــزیده را به تماشــا چه حــاجــتــست
چون کوی دوست هست به صحرا چه حاجتست

تـوو ئـەو نـەزرە تۆ لە خـــوا داوا دەکـــەی[٩١]
کـاخـر دمـی بپـرس کـه مـا را چه حـاجـتـست؟

ئەی شـای جـوانی وا سـووتـاین کوا رەحـمـەتت[٩٢]
آخـر سـوال کن کـه گـدا را چه حـاجـتـست

داواکــاری کـــۆمـــەکین نـه ســـواڵکەرین
در حــضــرت کــریم تمنا چه حــاجـتـست؟

گــەر خـوینمـان دەڕێژی تۆ خـێـرا کـه زوو[٩٣]
چون رخت از آن تست، به یغما چه حاجت است

هـەر وەک جـــامـی جـــەم دڵی یار رۆشـــەنە
اظهـار احـتـیـاج خـود آنجا چه حـاجـتـست؟

تـۆ ئـەی مـــــــودەعـی بـڕۆ لـێـم دوور بـە دوور
احـبـاب حـاضـرند بـه اعـدا چه حـاجـتـست؟

تـۆ دڵداری دەسـت بـەتـاڵ، لێـــو شـــەهـدە یـار
مـیـداندت وظیـفـه تـقـاضـا چـه حـاجت اسـت

حـــافـــز هـونەرت خـــەتم کـــە دیار دەبێ[٩٤]
با مــدعی نزاع و مـحـاکـا چـه حـاجـت اسـت؟

---

(٩١) توو ئەو نەزرەی وا لە خوا داوا دەکەی
(٩٢) ئەی شای جوانی وا سووتاین رەحمت هەبێ
(٩٣) گەر خوێن دەڕێژی تۆ خێراکە زوو
(٩٤) حافز هونەرت تەواو کە دیار دەبێ

غزل ٣٤

رواق منظر چشم من آشــــیـــانهء تست
کـرم نما و فـروداً کـه خـانه خـانهء تست

به لطف خـال و خط از عـارفـان ربودی دل
لطیـــفـــه‌های عــجب زیر دام و دانه تست

دلت به وصل گل ای بلبل صـبـا خـوش باد
کـه در چمن همه گلبـانگ عـاشـقـانه تست

عــلاج ضـــعف دل مـــا به لب حــوالت کن
کــه این مــفــرح یاقــوت در خــزانهء تست

به تن مـــقـــصـــرم از دولت مـــلازمـــتت
ولی خـلاصـــهء جـان خـاک آسـتـانه تست

من آن نیم کــه دهم نقـد دل بهـر شـــوخی
در خـــزانه به مـــهـــر تو و نشـــانهء تست

تو خود چه لعبتی ای شهسوار شیرین کار
کــــه توسنی چو فلک رام تازیانه تست

چه جـای من که بلغزد سپـهر شعبـده‌باز
از این حـیل کــه در انبـانهء بهـانهء تست

ســـرود مـــجلست اکنون فلک برقص آرد
که شـعر حافظ شـیرین سخن ترانهء تست

غەزەلی ٣٤

رواق منظر چشم من آشـــــیـــــانەء تست
کــرم نما و فــروداَ کـــە خـــانە خـــانەء تست

بە جوانیی خاڵ و خەت هۆشی عارفانت برد
لطیـــفـــەهای عـــجب زیر دام و دانەء تست

هەزاری شەماڵ خۆش بێ دڵت بە وەسلی گوڵ
کـە در چمن همـە گلبـانگ عـاشـقـانە تست

عـیـلاجی ئێـشی دڵمـان بە مـاچی دوو لێـوە[(٩٥)]
کـــە این مـــفـــرح یاقـــوت در خـــزانەء تست

لە خۆشی تۆی بێ بەش کرد تەنی زەعیف قوربان
ولی خـــلاصـــە جـان خـــاک آســـتـــانەء تست

نە من ئەوەم گـەنجی دڵ بدەم بە هەر شـۆخێ[(٩٦)]
در خـــزانە بە مـــهـــر تو و نشـــانەء تست

چە نازەنینێکی شـــاســـواری شـیـــرین کـــام
کـــــە توسنی چو فلک رام تازیانەء تست

لە جـایەکـا گـەردوون بێـتـە لەرزە من چی بم
از این حـیـل کـــە در انبـــانەء بهـــانەء تست

سـروودی مـەجلیـست وا فـەلەک دەرەقـسـێنێ
کـە شـعـر حـافظ شـیـرین سـخن ترانە تست

(٩٥) عیلاجی ئێشی دڵمان بە ماچی دوو لێوتە
(٩٦) نە من ئەوەم گەنجینەم بدەم بە هەر جوانێ

غزل ۳۵

برو به کـار خـود، ای واعظ، این چه فـریادست
مــرا فـتــاده دل از کف تـو را چه افــتــادست؟

مـــیـــان او کـــه خـــدا آفـــریده است از هیچ
دقــیــقــه‌ایست کــه هـیچ آفـریده نگشــادست

بـه کـــام تـا نـرســـانـد مـــرا لـبش چـون نـای
نصــیــحت هـمــه عــالم به گــوش من بـادست

گـدای کـوی تو از هـشت خُلد مــســتــغنیــست
اســـیـــر عـــشق تـو از هر دو عـــالم آزادست

اگــرچـه مــســتی عــشـقم خـراب کــرد ولی
اســـاس هـســـتی من زان خـــراب آبادست

دلا منـال زبـیـــداد و جـــور یـار کـــه یار
تـرا نـصـــیـب هـمـین کـــرد و این ازآن دادست

برو فــســانه مــخــوان و فــســون مـدم حــافظ
کــز این فـسـانـه و افـســون مـرا بسی یادست

غەزەلی ٣٥

برو به کـار خـود، ای واعظ، این چه فـریادست
مــرا فـتــاده دل از کف تـو را چه افــتــادست؟

ئەوەنده کــەمــەر باریکه وەک لـه هیـچ کــرابێ(٩٧)
دقــیــقــەایست کـه هـیچ آفـریده نگشــادست

به کـام نەگـات دوو لێو وەکـو نـەی به دوو لێـوم(٩٨)
نصــیــحت همــەء عــالم به گــوش من بـادست

گـەدای گـەڕەکت ئـەی یار بەهەشـتـی قـەت ناوێ
اســیـــر عـــشق تـو از هر دو عـــالـم آزادست

ئەگـەرچی مـەســتی بونیـادی هەڵوەشــان بەڵام(٩٩)
اســــاس هـســـتی من زان خـــراب آبادست

لـه جــەوری یار ئـەی دڵ تۆ زویر مــەبه کــەیار
تـرا نـصــــیب هـمـین کـــرد و این ازآن دادست

بڕۆ مـەخـوێنه داسـتـان، سـیـحـرمـه کـه حـافـز
کـز این فـسـانـه و افـسـون مـرا بسی یادست

---

(٩٧) .... وەک لە هیچ بووبێ
(٩٨) نەخاتە سەر لێوم وەکو نەی بە دوو لێوی
بە کام نەگات لێوم وەکو نەی بە دوو لێوی
(٩٩) ئەگەرچ مەستیی عەشق ئەساسی هەڵوەشانم

غزل ٣٦

تا سـر زلف تو در دست نسـیم افـتـادست
دل سـودازده از غـصـه دو نیم افـتـادست

چشم جـادوی تو خـود عین سـواد سـحـر است
لیکن این هست که این نسخه سقیم افتادست

در خم زلف تو آن خـال سـیـه دانی چیـست
نقطه دوده کـه در حلقـهء جـیم افـتـادست

زلف مـشکین تو در گلشن فـردوس عـذار
چیـست طاوس کـه در باغ نعـیم افـتـادست

دل من در هوس روی تو، ای مـونس جـان
خاک راهیست که در دست نسیم افتادست

همچـو گرد این تن خاکی نتواند برخاست
از سـر کـوی تو زان رو کـه عظیم افـتـادست

سـایه قـد تو بر قـالبم ای عـیـسی دم
عکس روحـیـست که بر عظم رمـیم افـتـادست

غەزەلی ٣٦

تا ســـر زلف تو در دست نســـیم افـــتـــادست
دل ســـودازده از غـــصـــه دو نیم افـــتـــادست

چاوی جادووت وەک ڕەشیی نوشتەی ساحیرە
لیکن این هست کە این نسخه سقیم افتادست

خـــاڵی ناو ئەڵقـــەی زوڵفت دەزانی چییـــە؟
نقطه دوده کـــه در حلقـــهء جـــیم افـــتـــادست

زوڵفی پڕ عـەترت ناو باخی فـیـردەوسی رووت(١٠٠)
چیـست طاوس کـه در باغ نعـیم افـتـادست

دڵ بۆ ئارەزووی رووی تۆ ئەی هاودەمی گـیـان
خاک راهی است کە در دست نسیم افتادست

تۆزە جـــســـمی خـــاکی ناتوانێت ئەو هەڵسێ(١٠١)
از سـر کـوی تو زان رو کـه عظیم افـتـادست

سـێـبەری باڵات ئەی عـیـسـا دەم لە سـەرمـە(١٠٢)
عکس روحـیـست کـه بر عظم رمـیم افـتـادست

---

(١٠٠) زوڵفی پرموشکێت هیی باخی فیردەوسی رووت
(١٠١) تۆزە جسمی خاکی ناتوانێ کە هەڵسێ
(١٠٢) سێبەری باڵات ئەی عیسا نەفەس لە سەرم

آن کـه جـز کـعـبـه مـقـامش نبـد از یاد لبت
بر در مـــیکده دیدم کـــه مــقـــیم افــتـــادست

حـــافظ گــمــشـــده را با غــمت ای یار عــزیز
اتحـــادیست کـــه در عـــهـــد قـــدیم افــتـــادست

ئەو کـەسـەی جـز یادی کـەعبـەی لێـوی نـەبوو[١٠٣]
بر در مــیکده دیدم کــه مــقــیم افــتــادست
حــافــزە مــاڵویران ئەی یار هـۆی عـەشـقـی تۆ[١٠٤]
اتحــادیست کــه در عــهــد قــدیم افــتــادست

(١٠٣) ئەو کەسەی جز کەعبە، یادی لێوتی نەبوو
-جز- فارسییە لەبەر کێشەکەی بەکار هاتووە بە واتا"جگە" دێت- سالم زۆر بە کاری هێناوە
(١٠٤) حافزی ماڵوێران هۆی عەشقی تۆ ئەی یار

پێرست